

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Уральский государственный педагогический университет»
Институт иностранных языков
Кафедра английской филологии и сопоставительного языкознания

**Словосложение как средство создания выразительности в современной
британской и американской прессе**
Выпускная квалификационная работа

Исполнитель:

Лебедева Екатерина Александровна
студент 401 группы

подпись

Квалификационная работа
допущена к защите:

Научный руководитель:
Сандалова Наталья Владимировна
к. ф. н., доцент

Руководитель ОПОП
44.03.01 – Педагогическое образование

Подпись

Профиль: иностранный язык (английский)

« ____ » _____ 2016 г

Зав. кафедрой

« ____ » _____ 2016 г

Екатеринбург 2016

Содержание

Введение.....	4
---------------	---

Глава 1. Роль словосложения как способа словообразования в английском языке	7
1.1. Словосложение как одна из моделей словообразования в современном английском языке.....	7
1.2. Основные типы словосложения в английском языке	16
1.3. Выразительные возможности словосложения.....	21
Выводы по 1 главе.....	29
Глава 2. Выразительные возможности словосложения в британской и американской прессе (на материале газет Великобритании и США)	32
2.1. Типы словосложения в британских и американских СМИ.....	32
2.2. Способы создания выразительности при помощи словосложения в англоязычных СМИ.....	50
Выводы по 2 главе.....	59
Заключение	61
Библиография	64
Приложение	71

Введение

Изучение словосложения как способа номинации и создания выразительности в английском языке является особо актуальным в настоящее время. Английский язык в ходе своего развития претерпевает значительные изменения в продуктивности моделей образования новых слов. Однако среди исследователей словообразовательной системы английского языка до сих пор не существует единого мнения относительно количества словообразовательных моделей и их отдельных свойств. Что касается словосложения, эта модель словообразования была и остается одним из основных способов создания новых слов в английском языке. Его продуктивность в более древние периоды развития английского языка и в современном его состоянии не вызывает сомнений, в связи с чем изучение отдельных принципов использования словосложения нуждается в тщательной систематизации.

Как в отечественной, так и в зарубежной лингвистике изучение английского словосложения, как правило, сводится к анализу их морфологической и синтаксической структуры. Семантические и стилистические свойства сложных слов не получают должного освещения в современных лингвистических исследованиях. В связи с этим изучение выразительных возможностей сложных слов является сегодня особо актуальным.

Актуальность темы работы определила цель исследования – проанализировать стилистический потенциал словообразовательных средств.

Для достижения цели исследования необходимо решить ряд задач:

1. Рассмотреть словосложение как одну из моделей словообразования в современном английском языке.
2. Изучить основные типы словосложения в английском языке.
3. Охарактеризовать выразительные возможности словосложения.

4. Исследовать типы словосложения в британских и американских СМИ.

5. Проанализировать способы создания выразительности при помощи словосложения в англоязычных СМИ.

Объект исследования – выразительные возможности словосложения в английском языке

Предмет исследования – сложные слова в английском языке

Теоретическую базу работы составили труды отечественных и зарубежных исследователей, таких как Н.Н. Амосовой, Г.Б. Антрушиной, Т.И. Арбековой, И.В. Арнольд, Н.Д. Арутюновой, Н.С. Валгиной, И.Р. Гальперина, И.Б. Голуб, В.В. Елисеевой, В.И. Заботкиной, Е.А. Земской, А.Н. Ильиной, Е.С. Кубряковой, Л. Ньюмарка, О.Д. Мешкова и многих других.

В качестве материалов практического исследования использованы статьи из британских и американских газет “The Independent”, “The Guardian”, “The New York Times”, “The Nation”, “The American Conservative”, “Foreign Policy”, “Time”, “Eurasianet”, “The Intercept”, “The Christian Science Monitor”, “American Thinker”, “Project Syndicate”.

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что систематизирован и каталогизирован материал по теме словосложения как способа словообразования в английском языке и его выразительных возможностей.

Практическая значимость исследования заключается в том, что результаты работы могут быть использованы при написании методических и учебных пособий по лексикологии, словообразованию и стилистике английского языка.

Структура работы: работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографии и приложения.

Во введении обосновывается актуальность темы исследования, выделяются объект и предмет исследования, определяются цель и задачи работы, указывается теоретическая база, теоретическая и практическая

значимость исследования, материалы исследования, описывается структура работы.

В первой главе «Роль словосложения как способа словообразования в английском языке» рассматриваются основные лингвистические положения о словосложении как модели словообразования в современном английском языке, приводятся основные типы словосложения, выделяемые учеными, а также охарактеризованы выразительные возможности словосложения.

Вторая глава «Выразительные возможности словосложения в британской и американской прессе (на материале газет Великобритании и США)» выделяют типы словосложения в британских и американских СМИ, выявляются доминирующие типы, а также исследуются способы создания выразительности при помощи словосложения и выполняемые при этом функции словосложения в англоязычных СМИ.

В заключении обобщены результаты проведенного исследования и сформулированы основные выводы.

В приложениях представлены рабочие материалы проводимого исследования.

Глава 1. РОЛЬ СЛОВОСЛОЖЕНИЯ КАК СПОСОБА СЛОВООБРАЗОВАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

1.1. Словосложение как одна из моделей словообразования в современном английском языке

Английский язык (как и любой другой язык) находится в постоянной динамике. Следовательно, он постоянно обновляется. Все изменения, происходящие в языке, связаны с изменчивостью картины мира, мировоззрения человека, с технологическим прогрессом. В жизни человека постоянно появляются новые понятия, которым необходимо дать название. Также некоторые предметы и явления требуют нового, более современного наименования.

В английском языке можно отметить множество различных способов номинации новых понятий, одним из которых является словообразование. Словообразование – это «раздел языкознания, изучающий все аспекты создания, функционирования, строения и классификации производных и сложных слов» [Большой энциклопедический словарь 2000, с. 467]. Другими словами, словообразование как неотъемлемая часть науки о языке участвует в постоянном обновлении языка, в номинации предметов и явлений, в познавательной деятельности человека.

Словообразование как отдельную науку можно охарактеризовать следующим способом: «Словообразование, менее чем какую-либо другую систему, можно представить в виде статической совокупности раз и навсегда данных моделей, застывших в безупречных регулярных корреляциях и реализуемых в более или менее объемных словообразовательных рядах» [Кубрякова 1965, с. 14].

Е.А. Земская описывает словообразование как «сложную иерархическую организацию, в которой обнаруживаются

противопоставление единиц разной структуры и разной степени сложности» [Земская 2005, с. 219].

Если понимать под словообразованием не науку о строении языка, а классификацию способов возникновения новых слов в языке, можно дать следующее определение: словообразование – это «образование слов, называемых производными и сложными, обычно на базе однокоренных слов по существующим в языке образцам и моделям с помощью аффиксации, словосложения, конверсии и других формальных средств» [Большой энциклопедический словарь 2000, с. 467].

Е.С. Кубрякова в своем труде, посвященном проблеме словообразования, пишет, что в обычном словоупотреблении под словообразованием имеют в виду как способы создания слов в том или ином языке, так и раздел языкознания, который связан с изучением этих способов [Кубрякова 1965, с. 3].

Система словообразования очень сложна, о чем свидетельствуют следующие факторы: во-первых, словообразование как раздел языкознания тесно связано с другими языковыми уровнями, например, с фонетикой, грамматикой, синтаксисом; во-вторых, невозможно четко разграничить словообразование и словоизменение, поскольку процесс образования слов в языке достаточно подвижен и регулярен; в-третьих, разграничение синхронии и диахронии является довольно проблематичным; в-четвертых, словообразование доступно на всех уровнях языка, от морфемного уровня до объединения отдельных категорий; в-пятых, словообразовательные функции достаточно разнообразны и значимы в коммуникативном аспекте.

Сложность словообразовательной системы можно объяснить и в ракурсе исторических изменений слов. Например, слова «childhood», «boyhood» можно считать производными слова с аффиксацией «hood» (древнеангл. *Hād* – образ, положение, состояние). С точки зрения синхронии данные слова являются обычными суффиксальными производными словами,

которые в современном английском языке не являются словообразовательными моделями [Кубрякова 1965, с. 16].

Исходя из анализа научной литературы, мы можем сделать вывод, что ученые до сих пор не могут прийти к единому мнению относительно способов словообразования в английском языке и места словосложения в этой системе.

Так, Т.И. Арбекова [Арбекова 1977] выделяет семь основных способов словообразования в английском языке: конверсию, аффиксацию, компрессию, основосложение, аббревиацию, дезаффиксацию и обособление значения.

Н.Н. Амосова [Амосова 2015] называет только пять основных способов словообразования в английском языке: аффиксальное словообразование или деривацию, словосложение, конверсию, сокращение слов или аббревиацию и чередование гласных или аблаут.

В книге В.И. Заботкиной [Заботкина 1989], посвященной проблемам словообразования в английском языке, выделено только четыре способа словообразования в английском языке: аффиксальные единицы, словосложение, конверсия и сокращение.

Многие исследователи отмечают реже используемые способы словообразования в английском языке, наряду с типичными способами.

К примеру, Г.Б. Антрушина [Антрушина, Афанасьева, Морозова 2013] выделяет четыре типичных способа словообразования в английском языке (аффиксацию, конверсию, словосложение и сокращение) и три нетипичных способа словообразования (звукоподражание или оноματοпию, лексический или фонетический повтор и реверсию или дезаффиксацию).

Другой исследователь словообразования английского языка В.В. Елисеева [Елисеева 2003] делит все способы образования новых слов в английском языке на линейные (аффиксацию и словосложение) и нелинейные (реверсию, конверсию, сокращение и словослияние).

Словосложение является «одним из способов словообразования, состоящим в морфологическом соединении двух или более корней (основ)» [Большой энциклопедический словарь 2000, с. 469]. Результат словосложения в научной литературе принято называть «комполита» (от лат. *compositum*) или «сложное слово».

По своим характеристикам словосложение можно назвать как морфологическим, так и синтаксическим способом словообразования, поскольку комполита может образоваться посредством объединения основ слов, что является областью морфологии, или посредством объединения целых словосочетаний и даже предложений, что можно отнести к синтаксическим способам словообразования.

С точки зрения Е.А. Василевской, словосложение является морфолого-синтаксической категорией, поскольку оно связано с процессом развития словосочетаний [Василевская 1968, с. 3-4].

К.А. Левковская изучает словосложение в рамках синтаксиса, отмечая, однако, что чисто синтаксического словообразования в языке быть не может, поскольку при данном способе словообразования сочетаются основы слов, что приводит к его рассмотрению также в области морфологии и семантики [Левковская 1954, с. 17].

Д.Э. Розенталь и М.А. Теленкова считают, что словосложение является чисто морфологической категорией, поскольку оно заключается в образовании новых слов посредством имеющихся в языке основ и словообразовательных аффиксов [Розенталь, Теленкова 1976, с. 415].

С этой точкой зрения не согласна Т.И. Кочеткова, утверждающая, что отнесение словосложения к морфологическим способам словообразования является неправомерным в виду того, что при словосложении производящими элементами можно считать не части слова, а целые слова [Кочеткова 2006, с. 9].

Итак, различные подходы к явлению словосложения возникают в связи с тем, что в результате этого процесса образуются единицы различных

уровней: лексические и морфологические единицы в виде сложносоставных слов, синтаксические единицы в виде словосочетаний.

В современных исследованиях можно наблюдать различные подходы к изучению словосложения. Это ознаменовано тем, что под словосложением можно понимать разные явления: во-первых, сам процесс сложения слов; во-вторых, название способа деривации; в-третьих, обобщенное наименование деривата, возникшего в результате словосложения, т.е. само сложнопроизводное слово [Кочеткова 2006, с. 9].

На рассмотрение словосложения в том или ином языковом ракурсе оказывает большое влияние соотносительность языка с синхроническим или диахроническим типом. К примеру, К.А. Тимофеев утверждает, что в синхроническом состоянии языка образование слов происходить не может. В таких языках имеет место, с точки зрения данного исследователя, только система структурных форм слова. Следовательно, словообразование как историческое появление новых слов возможно только с точки зрения диахронического аспекта языка [Тимофеев 1960, с. 426].

Т.И. Кочеткова утверждает, что словообразование в синхроническом и диахроническом аспекте разграничивается по критерию известности/неизвестности носителю языка о существовании слова в определенный период истории [Кочеткова 2006, с. 9]. А в виду того, что словообразовательный процесс в любом языке происходит постоянно (тем более в английском языке, мало подверженном заимствованиям из других языков), его деление на синхроническое и диахроническое можно назвать условным.

Как уже отмечено выше, результатом словосложения является сложное слово, или композита. Данные термины считаются в научной литературе синонимами.

С точки зрения О.С. Ахмановой, под сложным словом необходимо понимать «составное слово, имеющее в своем составе не менее двух неаффиксальных морфем, т.е. морфем, не употребляющихся в качестве

аффиксов и естественно выступающих в качестве основы (базы) слова» [Ахманова 2012, с. 430].

И.В. Арнольд использует в своем труде термин «композита» (compound word) и определяет его как слово, которое состоит минимум из двух основ, которые используются в том или ином языке как свободные слова [Арнольд 2012, с. 108]. По мнению данного исследователя, сложное слово является самостоятельной лексической единицей, несмотря на то, что значения его отдельных компонентов воспринимаются как независимые друг от друга.

С точки зрения О.Н.Кравченко, композиты – это «языковые выражения из нескольких полнозначных слов или основ, которые должны представлять собой целостную единицу номинации, в которую нельзя вклинить другие полнозначные единицы и которая моделируется для выражения определенного словообразовательного значения определенным формальным способом» [Кравченко 2014, с. 65].

Исходя из вышеприведенных определений, можно сделать вывод, что сложные слова рассматриваются в их оппозиции к простым словам, в которых наблюдается только один корень. Причем именно простые слова являются материалом для создания композитов. И материалы для их создания могут быть разнообразны: самостоятельные слова, основы самостоятельных слов или даже интернациональные словообразовательные элементы, которые в совокупности приобретают новую форму и новое значение.

Особо подчеркнем, что исследование композитов в языке имеет давнюю историю, в связи с тем, что сложные слова, с точки зрения А.Н. Ильиной, были распространены еще в древнеанглийском языке, хотя большинство было заменено французскими и латинскими заимствованными словами [Ильина, Кибасова 2012, с. 35].

Основной вопрос, который волнует исследователей сложных слов в языке, - это критерии, согласно которым можно безошибочно идентифицировать сложное слово. В рамках английского языка, как отмечает

Е.М. Ефремова, это сделать довольно сложно, поскольку аналитический тип английского языка предполагает сложность в различении формальных признаков, позволяющих вычленить компонент сложного слова или слова в составе словосочетания [Ефремова 2012, с. 4].

Несмотря на это, многие исследователи пытаются предоставить ряд признаков, отличающих композиты от других моделей словообразования и от словосочетания. С точки зрения И.В. Арнольда, композиты английского языка обладают следующей основной чертой: компоненты композитов в английском языке являются свободными словами, следовательно, они могут использоваться в языке отдельно, не в рамках сложного слова. Например, *birthday (birth, day), staircase (stair, case)* [Арнольд 2012, с. 121].

В.Н. Ярцева утверждает, что хотя композиты и имеют много схожих черт со словосочетанием, все же они обладают признаками цельнооформленности, среди которых этот исследователь выделяет:

- 1) стирание грамматического значения первого компонента;
- 2) фиксированный порядок компонентов, изменение которого приводит к изменению значения композитов;
- 3) наличие одного главного ударения;
- 4) морфологические особенности;
- 5) особый графический облик сложного слова (слитное или дефисное написание) [Большой энциклопедический словарь 2000, с. 469].

Е.М. Ефремова также придерживается точки зрения, что основным признаком композитов является их семантическая цельность и морфологическая цельнооформленность. С точки зрения этого исследователя, цельность семантики проявляется в том, что композиты имеют единое значение, несмотря на количество компонентов, чего нельзя сказать о словосочетании. Морфологическая цельнооформленность проявляется в отражении композитов в грамматическом строе языка. В этом

отношении композиты сближаются с простыми словами [Ефремова 2012, с. 4].

Некоторые исследователи отмечают, что компонентами композитов могут быть не только полнозначные слова. Так, Е.М.Ефремова утверждает, что компонент композитов может быть представлен как полнозначным производным или непроизводным словом, так и полуаффиксом, т.е. морфемой, которая используется в аффиксальной функции, однако являющаяся одновременно и полнозначным словом [Ефремова 2012, с. 4].

В настоящее время словосложение является одной из самых продуктивных моделей словообразования в английском языке, причем не только в современную эпоху развития языка, но и в процессе исторического преобразования английского языка. Интерес ученых к словосложению обосновывается не только продуктивностью данного способа словообразования, но и тесной связью данной словообразовательной модели с различными языковыми областями: морфологией, синтаксисом, лексикологией. В.Д. Надмидон приводит только один фактор столь широкой распространенности словосложения и интереса к нему со стороны ученых: «в словосложении слов и в образовании выражений всего более, всего разнообразнее высказывается зиждательная сила каждого языка» [Надмидон 2007, с. 81].

Многие исследователи утверждают, что в английском языке можно наблюдать явление композитного взрыва, проявляющееся в различных функциональных стилях английского языка, от разговорного до научно-технического. Данная гипотеза подтверждается, к примеру, О.Д. Мешковым, согласно которому композиты распространены в английском языке в связи с тем, что сама структура английского языка допускает наличие различных смысловых отношений в рамках словосочетания, которые довольно просто образуются в композиты по словообразовательной модели словосложения. Более того, в английском языке редко используются распространенные препозитивные определения, а также отсутствует суффиксальная оппозиция

по полу в существительных, что также ведет к распространению словосложения [Мешков 1986].

Продуктивность анализируемого способа словообразования в английском языке объясняется как лингвистическими, так и экстралингвистическими факторами. Среди лингвистических факторов распространенности словосложения В.Д. Надмидон отмечает:

- 1) аналитический тип английского языка, способствующий созданию композитов;
- 2) разнообразие структурных моделей словосложения в английском языке (которые представлены в настоящей работе выше);
- 3) деривация по сравнению со словосложением является менее мобильной и открытой для образования новых слов в английском языке.

Основными экстралингвистическим факторами продуктивности словосложения в английском языке являются активное развитие общества англоязычных стран, изобретение новых технологий, массовое развитие публицистики.

Продуктивность словосложения обусловлена также тем, что при помощи сложных слов можно полнее и точнее выразить новые понятия в языке, особенно в научной терминологии. С точки зрения В.Д. Надмидона, «сложные слова нужны не только для удовлетворения потребности в новых словах, но также и потому, что очень часто действительно существует потребность выразить две идеи в одном слове [Надмидон 2007, с. 81].

Более того, сложные слова, появляющиеся в английском языке посредством словосложения, выполняют не только номинативную функцию. Во многих случаях образование новых сложных слов обусловлено стилистической необходимостью, заключающейся в придании словам определенной экспрессивной или эмотивной нагрузки.

Исходя из вышеизложенного, можно сделать вывод, что словосложение – это одна из наиболее продуктивных моделей

словообразования в современном английском языке в связи с типом и структурой языка, а также массовым развитием многих функциональных стилей. Под словосложением в дальнейшей работе мы будем понимать сложение двух и более основ самостоятельных слов, которые в совокупности получают грамматическую цельноформленность и семантическое единство. Результатом словосложения является сложное слово / композита, т.е. сложносоставное слово, имеющее в своем составе не менее двух неаффиксальных морфем.

1.2. Основные типы словосложения в английском языке

В научной литературе приводится большое количество различных классификаций типов словосложения в английском языке. Отсутствие единой классификации обусловлено тем, что в основу разделения типов словосложения ученые вкладывают разные критерии.

При составлении классификации типов словосложения необходимо учитывать следующие факторы:

- 1) характер единиц, которые вступают в соединение с точки зрения их принадлежности к той или иной части речи, их структурных особенностей (наличие простых, производных, сложных основ, наличие компонентов – самостоятельных слов или частей слов и т.д.);
- 2) коррелятивность сложных слов однокоренным образованиям, которые имеют самостоятельное употребление;
- 3) фонеморфологические особенности компонентов сложных слов по сравнению с другими самостоятельными единицами;
- 4) способ оформления сложного слова в одно целое: ударение, наличие или отсутствие соединительных элементов, аффиксов;
- 5) семантические связи между компонентами сложного слова;

- б) результат объединения компонентов в одно целое с грамматической и семантической точек зрения [Кубрякова 1965, 65].

В большинстве научных трудов, проанализированных в данной работе, приводится классификация композитов по характеру синтаксического отношения между их компонентами. Согласно Ю.С. Айвазян, в этом отношении следует выделять два типа композитов:

- 1) сочинительные композиты, выступающие в качестве комбинации равноправных компонентов;
- 2) подчинительные композиты, подразумевающие комбинацию компонентов, среди которых различаются синтаксически главные и зависимые компоненты [Айвазян 2014, с. 209].

Этой же классификации придерживается и зарубежный исследователь Л. Ньюмарк, говоря о двух типах отношений между компонентами композитов:

- 1) сочинительных отношений (coordinate relations);
- 2) подчинительных отношений (subordinate relations) [Newmark, Hubbard, Prifti 1982, с. 205].

Как утверждает Н.Д. Арутюнова, такой принцип классификации композитов был предложен еще 2000 лет назад индийским грамматиком Патанджали, который разделял сочинительные сложные слова (dvanda) и определительные сложные слова (tatpuruṣa). Однако, помимо этих двух типов, грамматиком был предложен еще один тип сложных слов под названием bahuvrīhi, подразумеваемый, что «слова этого разряда представляют лицо, обозначающее или определяемое всем словом, как носителя признака, выраженного его внутренней формой» [Арутюнова 2007, с. 129].

Этой классификации придерживается В.Н.Ярцева, выделяя следующие типы сложных слов:

- 1) сложные слова с сочинительной связью;

- 2) сложные слова с подчинительной связью;
- 3) посессивные сложные слова со значением обладания [Большой энциклопедический словарь 2000, с. 470].

По способу соединения элементов сложных слов общепринято выделять две группы:

- 1) атематическое словосложение, т.е. непосредственное соединение основ исходных слов;
- 2) тематические словосложение, т.е. соединение исходных слов при помощи соединительной морфемы [Большой энциклопедический словарь 2000, с. 469].

Как отмечает И.В. Арнольд, некоторые сложные слова в английском языке могут иметь соединительный элемент (например, *Anglo-Saxon, politico-economical*), однако эти случаи довольно редки в современном английском языке. Более популярной сегодня соединительной единицей в сложных словах является предлог/союз, например, *mother-in-law, whisky-and-soda, good-for-nothing, man-of-war, stick-in-the-mud* [Арнольд 2012, с. 121].

Другими моделями словосложения по критерию соединения их компонентов в английском языке являются:

- 1) соединение простых слов при помощи дефисации: *road-cleaning (to clean roads), town-born (to be born in a town)*;
- 2) соединение простых слов или основ при помощи аффиксов –ed (*child-oriented*), -ness (*wide-awakeness*);
- 3) использование словообразующего элемента в качестве первого компонента композитов: *Anglo-, astro-, cosmo-, half-, neo-, self-* и др.;
- 4) объединение целой фразы в сложное слово: *what's-his-name* [Ильина, Кибасова 2012, с. 36-39].

Отметим также сложности в распознавании композитов в английском языке, которые связаны с различными вариантами их написания. Так, композиты могут быть:

- 1) соединены дефисом (например, *tea-party*);
- 2) написаны слитно (например, *birthday*);
- 3) написаны раздельно (например, *cable address*).

В связи с предложенными вариантами написания сложных слов, Н.Д. Арутюнова, основываясь на классификации К. Ниропа, предлагает различать три типа композитов по степени слитности их компонентов:

- 1) сложные слова, чьи компоненты достигли полного слияния, т.е. пишутся без дефиса;
- 2) сложные слова, пишущиеся через дефис;
- 3) сложные слова, чьи элементы выступают самостоятельно, т.е. пишутся раздельно [Арутюнова 2007, с. 136].

Более того, новые сложные слова, появляющиеся в английском языке, не имеют устоявшегося варианта написания, поэтому могут встречаться в различных графических вариантах. Например, *website* – *web site* [Ильина, Кибасова 2012, с. 39].

В.Н.Ярцева приводит еще одну классификацию, которая построена на принципе выделения значения сложного слова. В зависимости от того, выводимы или не выводимы значения и грамматические функции композитов из их компонентов, она выделяет два типа композитов:

- 1) эндоцентрические композиты, значение которых выводится из значения их компонентов;
- 2) экзоцентрические композиты, значение которых, соответственно, не выводится из суммы значений их элементов [Большой энциклопедический словарь 2000, с. 469].

Подобная классификация приводится и в труде Н.Д. Арутюновой, которая, вслед за Патанджали, выделяет:

- 1) прямые композиты, которые означают понятие, непосредственно связываемое с синтезом значений их компонентов;
- 2) непрямые или притяжательные композиты, у которых выражаемое ими понятие, вытекая из синтеза значений их

компонентов, относится к другому предмету [Арутюнова 2007, с. 131].

Структурная классификация сложных слов, предложенная И.В. Арнольд, представлена четырьмя типами:

- 1) сложные слова, состоящие из простых основ, например, *film-star*;
- 2) сложные слова, хотя бы один компонент которых является производным, например, *chain-smoker*;
- 3) сложные слова, хотя бы один компонент которых является сокращенным, например, *maths-mistress*;
- 4) сложные слова, хотя бы один компонент которых является сложным словом, например, *wastepaper-basket* [Арнольд 2012, с. 123].

Наиболее подробная структурная классификация моделей словосложения приведена в научном исследовании О.Д. Мешкова [Мешков 1986, с. 178-199]. Данный исследователь выделяет 37 моделей словосложения, основанных на использование тех или иных частей речи в качестве элементов сложного слова, например, Модель N + N (*bottom-line, cloth-cap*), модель A + N (*straight-line, ratflink*), Модель V + N (*pickpocket, kill-joy*) и другие.

Исходя из вышеизложенного, можно сделать вывод, что существует множество классификаций типов словосложения в английском языке. В данной работе исследование словосложения в британской и американской прессе будет основано на следующих классификациях:

- 1) классификации по способу соединения компонентов в сложном слове;
- 2) классификации по вариациям в написании сложного слова;
- 3) семантической классификации;
- 4) структурной классификации.

1.3. Выразительные возможности словосложения

Одной из основных функций словосложения как модели словообразования в английском языке является номинативная функция. Другими словами, словосложение применяется в языке с целью назвать новые предметы и явления действительности. Однако номинативная функция является не единственной функцией данного словообразовательного средства.

Другой важной функцией словосложения является создание особого стилистического эффекта, приводящего к выразительности речи. Эта особенностью словосложения связана с тем, что экспрессивность слова может возникать не только в связи с семантикой слова, но и создаваться словообразовательными средствами.

Об этом говорит, к примеру, ученый И.В. Арнольд, утверждая, что «вузальная экспрессивность слова или лексико-семантического варианта слова возникает, как правило, на базе семантической или морфологической производности» [Арнольд 2002, с. 165].

Доходит до того, что ряд ученых утверждает, что многие словообразовательные модели в английском (или любом другом языке) постепенно переходят в разряд стилистических приемов. Этой точки зрения, к примеру, придерживается И.Р. Гальперин, говоря, что словообразовательные модели, включая и словосложение, часто используются в языке для создания определенного стилистического эффекта [Гальперин 2012, с. 3].

Словосложение как одна из моделей словообразования в английском языке имеет особые выразительные возможности. Это связано с тем, что по своей структуре композиты приспособлены для образной репрезентации мира. В сложном слове присутствует два и более компонентов, которые дают возможность сопоставлять их значение и связывать воедино их семантику.

Следовательно, сложное слово – это «минимальный контекст, в котором может реализоваться образное видение мира» [Венгерова 1986, с. 28].

М.П. Брандес считает, что словосложение выполняет две основные выразительные функции:

- 1) функцию языковой экономии;
- 2) эмоционально-оценочную функцию [Брандес 2004, с. 357].

Функция языковой экономии чаще всего проявляется в композитах, использующихся в официально-деловой и научно-технической речи, а также в рамках разговорного языка.

Что касается эмоционально-оценочной функции, данная функция наблюдается в сложных словах различных стилей. Композиты в этой функции способны охарактеризовать лицо или явление действительности, дать ему оценку (чаще негативную), а также показать отношение автора текста к различным явлениям общественной жизни, что актуально в рамках текстов СМИ.

Благодаря своей структуре и концентрации смыслов, сложные слова имеют возможность создавать образы, метафоры. Образы и метафоры создаются посредством наложения друг на друга значений компонентов композитов. Как утверждает И.Ю. Пашкеева, значение сложного слова не всегда складывается из составляющих его элементов, а представляет нечто большее: «Подобно цветным слайдам, значения компонентов сложного слова накладываются друг на друга, рождая новый цвет» [Пашкеева 2012, с. 9].

Функция создавать образы сложными словами И.Ю. Пашкеевой называется стилистической функцией. Благодаря возможности выполнять стилистическую функцию, композиты являются одним из распространенных средств художественной выразительности, связывающих несколько образов в одну сюжетную линию [Пашкеева 2012, с. 10].

Особого внимания в плане выразительности требуют сложные слова, являющиеся индивидуально-авторскими неологизмами и окказионализмами. Л.Г. Бабенко определяет окказионализмы как «невоспроизводимые новые

слова, контекстуальные неологизмы, существующие только в определенном контексте» [Бабенко 2008, с. 113].

С точки зрения Е.Ю. Биаловонс, под окказионализмами следует понимать «речевые явления, возникающие под влиянием контекста для выражения смысла, необходимого в данном контексте» [Биаловонс 2011, с. 73].

Н.С. Валгина также отмечает, что окказионализмы «всегда привязаны к единственному, конкретному контексту» [Валгина 2003, с. 45-46], в связи с чем за рамками своего контекста теоретически они не могут использоваться в языке. Следовательно, основными признаками окказионализмов следует считать их контекстуальность, индивидуальность и одноразовость использования.

Т.В. Матвеева берет за основу дефиниции окказионализма его ситуативность. С точки зрения этого исследователя, под окказионализмами следует понимать «речевые единицы (чаще всего слова), созданные индивидуально под влиянием конкретного стилистического задания или ситуации» [Матвеева 2010, с. 260].

Помимо контекстуальности окказионализмов, Н.С. Валгина отмечает наличие определенного коммуникативного задания, в связи с чем окказионализмы «специально придумываются» в речи для достижения повышенной выразительности высказывания [Валгина 2003, с. 151].

М.А. Пахомова и С. Амириди за основу своей дефиниции берут лексикографический принцип. Так, с точки зрения М.А. Пахомовой, окказионализмы (или авторские неологизмы, по терминологии данного исследователя) являются «речевыми новообразованиями, впервые встреченными на страницах текста» [Пахомова 2013, с. 80]. С. Амириди определяет окказионализмы как «неузуальные индивидуальные речевые единицы (слова, значения слов, словосочетания, устойчивые словосочетания, фразы), которые в большинстве случаев остаются незакрепленными в системе языка и которые выполняют прежде всего экспрессивную функцию,

являющуюся результатом изменения регулярно употребительных подобных узусных единиц» [Амириди 2005, с. 36]. Следует отметить, что хотя окказионализмы и не фиксируются в лексикографических источниках, однако все же имеют теоретическую возможность стать узусной единицей языка.

Е.Н. Горегляд и Д.Э. Розенталь за основу дефиниций понятия берут основную функцию окказионализма в публицистическом или другом тексте – стилистическую, экспрессивную функцию. Е.Н. Горегляд утверждает, что окказионализмы являются средством достижения экспрессивности в связи с тем, что их основная цель, по крайней мере, в публицистике, - воздействовать на читателя [Горегляд, Кулиева 2004, с. 168]. В справочнике Д.Э. Розенталя и М.А. Теленковой понятие «окказионализм» идентифицируется с понятием стилистического (или индивидуально-стилистического) неологизма, т.е. неологизма, «созданного автором данного литературного произведения с определенной стилистической целью» [Розенталь, Теленкова 1976, с. 157; 130].

Итак, приведем основные черты окказиональных образований.

Окказионализм «узуален», т.е. не соответствует общепринятому употреблению и характеризуется индивидуальным вкусом, обусловленным специфическим контекстом употребления. К основным чертам окказионализма и неологизма можно отнести, прежде всего, невоспроизводимость в повседневной речи, ненормативность, яркую экспрессивность, недолгое существование в языке, а также одноразовость использования. Однако не все вышеприведенные признаки присущи каждому неологизму. Например, существуют стилистические неологизмы, которые создаются для другого объяснения уже существующего понятия. Этот тип неологизмов будет обладать всеми вышеперечисленными признаками. Что касается терминологических неологизмов, они создаются для обозначения новых слов, чаще всего в каких-либо научных областях, в связи с чем они не экспрессивны и нормативны.

Таким образом, окказионализмы – композиты являются словами, которые создаются автором по существующим моделям словосложения в языке, однако обладают необычной сочетаемостью в рамках морфологии.

Так, одним из способов достижения стилистического эффекта посредством сложных слов является добавление к нему суффикса. Например, *at-homeness, underbathroomed, manunkind* [Арнольд 2002, с. 143].

В подобных неологизмах наблюдается необычный характер объединения морфем и нарушена привычная валентность, что создает особую экспрессивность.

Другой выразительной возможностью словосложения является семантический диссонанс в компонентах композитов. Семантический диссонанс может быть как внутренним, так и внешним. При внутреннем семантическом диссонансе сложное слово само создает микроконтекст для реализации выразительных возможностей. При внешнем семантическом диссонансе сложное слово получает выразительные особенности в макроконтексте, т.е. в текстовом окружении [Беспалова 2002, с. 8].

И.В. Арнольд [Арнольд 2002, с. 143] особо отмечает большой выразительный потенциал экзоцентрических композитов. Как уже отмечено выше, значение экзоцентрических композитов не выводится из общей суммы значений компонентов сложного слова. Второй элемент экзоцентрических композитов, как правило, не относится к тому лексико-грамматическому разряду, к которому относится все сложное слово. Например, *cutthroat* (головорез) – компонент *cut* – глагол, компонент *throat* – имя существительное.

Экспрессивность и выразительность проявляется также в сложных словах, являющихся антропонимами. Выразительные антропонимы образуются, как правило, не по моделям слов, а по моделям синтагм. К примеру: *Miss what's-her-name*. Подобные антропонимы, как правило, обладают негативной, презрительностью оценочностью.

Также И.В. Арнольд отмечает большой выразительный потенциал композитов, образованных посредством добавления компонентов *boy, lad, lass* к именам собственным. Такие антропонимы зачастую имеют фамильярно-разговорную и положительную эмоциональную окраску. Например: *Johnny-lad, Katy-lass* [Арнольд 2002, с. 143].

Словосложение зачастую используется для создания языковой игры, т.к. данная модель словообразования является лучшим творческим подходом к применению ресурсов языка. Так, по утверждению О.П. Симутовой, в публицистических текстах словосложение зачастую используется как стилистическое средство придания иронической, юмористической или сатирической окраски тексту [Симутова 2007, с. 95].

Комический эффект может достигаться в сложном слове при помощи необычной валентности. К примеру, компонент сложного слова *in-chief* по обыкновению сочетается со словом *commander*. В связи с этим новообразованное сложное слово *boy-friend-in-chief*, обладающее необычной валентностью, создает комический эффект, вызывает смех у реципиента текста. Данный стилистический эффект достигается также посредством увеличения числа компонентов в сложном слове [Арнольд 2002, с. 143].

Придание сложному слову шутливо-пренебрежительной окраски возможно посредством удвоения или рифмованных комбинаций типа *razzle-dazzle, hoity-toity*. Некоторые исследователи называют данную словообразовательную модель редупликацией и определяют ее как «фономорфологическое явление, состоящее в удвоении начального слога (частичная редупликация) или целого корня (полная редупликация)» [Большой энциклопедический словарь 2000, с. 408]. Однако, с нашей точки зрения, подобные композиты являются результатом словосложения, а их выразительный потенциал основан на искажении привычной фонетической формы слова.

Словосложение в рамках выразительности языка характеризуется также тем, что оно имеет возможность реализовывать разнообразные

стилистические приемы, такие как метафору, метонимию, оксюморон, гиперболу, перифраз, сравнение, хиазм и т.л. [Беспалова 2002, с. 7-8].

Приведем точку зрения И.Б. Голуб, которая выделяет несколько основных случаев, когда словосложение (и другие модели словообразования) могут иметь выразительные возможности.

Во-первых, выразительность сложного слова возникает тогда, когда мотивированное слово получает стилистическую окраску, несвойственную мотивирующему слову. Во-вторых, композиты являются стилистически маркированными, если словообразовательная модель способствует функционально-стилевой закреплённости слова. В-третьих, сложное слово приобретает стилистический эффект, если его особенности словообразования ограничивают сферу применения слов, которые употребляются лишь в диалектах или имеют профессиональный и жаргонный оттенок. В-четвертых, стилистический потенциал сложного слова повышается, когда особенности словообразовательной модели становятся причиной архаизации слова, уступающего свое место в активном лексиконе. В-пятых, сложное слово имеет большой стилистический потенциал, если словообразование в данном случае применяется как источник речевой экспрессии при создании неологизмов и окказионализмов [Голуб 2002, с. 200-201].

Выразительные возможности словосложения могут проявляться в различных функциональных стилях. Так, эмоциональная окраска в сложном слове проявляется часто в художественной литературе, особенно в лирике.

В разговорной речи сложные слова используются, как правило, для усиления основного значения [Брандес 2004, с. 358].

В данной работе нас интересует выразительные возможности сложных слов в языке прессы. Как отмечает Е.В. Беспалова, именно в функциональном стиле публицистики и прессы композиты со стилистическим эффектом наиболее частотны. Не случайно именно в прессе чаще всего регистрируются языковые новации [Беспалова 2002, с. 5].

Исходя из вышеизложенного, можно сделать вывод, что выразительные возможности словосложения в английском языке очень велики. Сложные слова в английском языке выполняют следующие выразительные функции: функцию языковой экономии, эмоционально-оценочную функцию, стилистическую функцию создания стилистических приемов и образования индивидуально-авторских окказионализмов. Среди основных способов достижения стилистического эффекта сложным словом выделены:

- 1) добавление суффикса или нового компонента;
- 2) необычный характер объединения морфем;
- 3) нарушение привычной валентности;
- 4) внутренний и внешний семантический диссонанс в значениях компонентов сложного слова и всего сложного слова;
- 5) словосложение по моделям синтагм;
- 6) создание языковой игры;
- 7) удвоение и рифмованные компоненты;
- 8) искажение привычной фонетической формы слова;
- 9) усиление основного значения.

Выводы по 1 главе

Согласно положениям, изложенным в данной главе, проблемам словосложения как одной из наиболее продуктивных моделей словообразования в современном английском языке отводится значительное внимание со стороны ученых. С одной стороны, понятие словосложения и его основные типы достаточно подробно изучены в научной литературе. Это вызвано тем, что словосложение использовалось еще в древнеанглийском языке и изучается на протяжении многих веков. С другой стороны, сегодня несколько вопросов до сих пор остаются открытыми. Одним из наиболее дискуссионных вопросов является отнесение словосложения к той или иной языковой категории. Одни исследователи говорят о морфологическом, семантическом или синтаксическом статусе словосложения. Другие ученые делают вывод, что словосложение – сложная категория, включающая в себя все вышеперечисленные категории.

Рассмотрев дефиниции ученых, мы выделили рабочее определение понятия «словосложения». Словосложение – это сложение двух (или более) слов, являющихся самостоятельными в языке, которые в совокупности образуют новое слово, характеризующееся грамматической цельнооформленностью и семантическим единством.

В результате словосложения в языке образуется сложное слово (или композита), основные характеристики которого легли в основу многочисленных классификаций. Однако следует отметить, что существующие классификации типов словосложения и сложных слов являются условными, поскольку зачастую одна и та же классификация в трудах разных ученых подвергается изменениям. К примеру, классификация сложных слов по характеру синтаксического отношения между их компонентами чаще всего включает в себя две группы: сложные слова с сочинительной и подчинительной связью. Однако другие исследователи вводят в данную классификацию третий тип – поссесивные сложные слова.

Некоторые классификации перекликаются друг с другом. Так, классификация сложных слов по способу соединения его элементов (тематическое и атематическое словосложение) тесно связана с классификацией словосложения по степени слитности их компонентов (написание через дефис, слитно или раздельно).

Для дальнейшего исследования большое значение имеет четыре классификации. Согласно первой классификации, словосложение подразделяется на два вида согласно способу соединения компонентов в сложном слове (атематическое и тематическое словосложение). Согласно второй классификации, сложные слова изучаются по способу их написания в текстах СМИ. Третья классификация – семантическая, которая направлена на изучение значения сложных слов. Здесь выделяется два типа словосложения: эндоцентрическое и экзоцентрическое словосложение. Четвертая классификация основана на структурной модели сложных слов и тесно связана с частеречной принадлежностью компонентов композитов.

Несмотря на то, что основной функцией словосложения в английском языке является номинативная функция, большое внимание следует уделять и выразительным возможностям данной модели словообразования в современном английском языке. Стилистический потенциал сложных слов, особенно в текстах современной прессы, исходит, прежде всего, из трансформаций в структуре или семантике композитов.

С точки зрения структуры сложного слова, выразительные возможности словосложения выявляются в процессе добавления новых компонентов (в частности, суффиксов), создании многокомпонентных сложных слов и композитов, образованных на основе не слов, а целых синтагм. Помимо этого, большое влияние на экспрессивность и стилистическую образность сложного слова оказывают принципы удвоения и рифмы, положенные в основу создания сложного слова. Иначе говоря, любой необычный характер объединения морфем неизбежно приводит к образованию новых смыслов в сложном слове.

С точки зрения семантики, на выразительный потенциал словосложения оказывает большое влияние процесс семантического диссонанса (как внутреннего, так и внешнего), нарушение привычной валентности, усиление значения одного из компонентов, а также участие компонентов сложного слова в создании различных стилистических средств (языковой игры, метафоры, гиперболы и т.д.).

Глава 2. ВЫРАЗИТЕЛЬНЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ СЛОВΟΣЛОЖЕНИЯ В БРИТАНСКОЙ И АМЕРИКАНСКОЙ ПРЕССЕ (на материале газет Великобритании и США)

2.1. Типы словосложения в британских и американских СМИ

В качестве практического материала исследования типов словосложения и их выразительных возможностей в английском языке используются газеты Великобритании и США, среди которых отметим “The Independent”, “The Guardian”, “Time”, “The American Interest”, “The New York Times” и другие.

В ходе проведения анализа статей американской и британской прессы выявлено использование 216 композитов различных видов, часть которых выполняет лишь номинативную функцию, тогда как другие сложные слова используются в стилистических целях.

Исследование типов словосложения в британских и американских СМИ проводится на основе четырех классификаций.

1. Классификация по типу соединения компонентов в сложном слове [Большой энциклопедический словарь 2000].

Согласно данной классификации, в современном английском языке (его британском и американском вариантах) доминирующее количество сложных слов состоят их компонентов, не объединенных соединительной морфемой. Такие сложные слова, называемые атематическими композитами, используются в проанализированном материале в 212 случаях, что составляет 91,1 % от общего количества обнаруженных сложных слов. Например:

*Most of the **long-term** debt is concessional and the **short-term** debt was just 1.1 percent of GDP and 2.8 percent of budget revenues in 2015, hence we foresee no substantial credit risk to the economy in the short run, ” **Germany-based** rating*

services company Rating-Agentur Expert said in an end of July note [Kyrgyzstan Faces Mounting Debt Pile // Eurasianet].

*He called the opposition leaders the United States has been **not-so-covertly** arming in Syria “a **U.S.-controlled** terrorist international,” using a phrase that was a **throwback** to Soviet times [What Is Russia Up To, and Is It Time to Draw the Line? // The New York Times].*

В приведенных примерах можно наблюдать шесть слов, образованных в результате словосложения. Выделенные композиты имеют как слитное написание (*throwback*), так и написание через дефис (*long-term, short-term, Germany-based, not-so-covertly, U.S.-controlled*). Несмотря на разницу в орфографии, все эти композиты относятся к атематическим сложным словам, поскольку они не содержат дополнительной морфемы, которая объединяла бы отдельные компоненты сложных слов.

Тематические сложные слова, т.е. композиты, компоненты которых соединены посредством отдельной морфемы, обнаружены лишь в 4 примерах:

*Like Aleppo, Grozny was battered not just by conventional artillery and air power but also the TOS-1 “Buratino,” able to fire salvos of 24 rockets armed with **thermobaric** munitions, whose devastating blasts are second only to nuclear weapons in their capacity to level city blocks and blast houses to rubble [Putin Is Playing by Grozny Rules in Aleppo // Foreign Policy].*

Сложное слово «*thermobaric*» образовано от сложения основ «*therm*» (единица теплоты, килокалория) и «*baric*» (бариевый) посредством соединительной морфемы –*o-*. В результате в английском языке появился новый химический термин «*thermobaric*» со значением ‘термибарический’ [Мультитран 2004].

*A band of nations might build a telescope on the far side of the moon, where observations are shielded from Earth’s **electromagnetic** din [Is a moon village the next step for space exploration? ESA's chief thinks so // The Guardian].*

В выделенном сложном слове «electromagnetic», как и в предыдущем примере, отмечается использование связующего компонента –o-, объединяющего две основы сложного слова, которые образуют лексическую единицу со значением ‘электромагнитный’ [Мюллер 2016].

*That was mild compared with what the **spokesman** for the Russian Ministry of Defense, Maj. Gen. Igor Konashenkov, said [What Is Russia Up To, and Is It Time to Draw the Line? // The New York Times].*

*Likewise, Russian Foreign Ministry **spokeswoman** Maria Zakharova has claimed that U.S. accusations regarding Aleppo are a ploy to distract attention from their recent attack on Syrian troops near Deir Ezzor and, for good measure, that “the White House is defending [the Islamic State].” [Putin Is Playing by Grozny Rules in Aleppo // Foreign Policy].*

В вышеприведенных примерах присутствуют однотипные сложные слова «spokesman» и «spokeswoman», в которых прослеживается объединение основ «spoke» (форма прошедшего времени от глагола «speak» ‘говорить’) и «man» / «woman» (мужчина / женщина) посредством соединительной морфемы –s-.

Результаты количественного подсчета приведены в Таблице 1.

Таблица 1. Классификация сложных слов по типу соединения компонентов.

Тип сложного слова	Количество примеров	Процентное соотношение
Тематические сложные слова	4	1,9%
Атематические сложные слова	212	91,1%
Всего	216	100%

Согласно результатам количественного подсчета, в современной британской и американской прессе практически всегда используются только тематические сложные слова. Результаты анализа подтверждаются и точкой зрения ученых, к примеру, И.В. Арнольд [Арнольд 2012, с. 121].

2. Классификация по способу написания сложного слова [Арутюнова 2007].

В данной классификации выделяется три типа сложных слов: сложные слова с написанием через дефис, композиты со слитным и раздельным написанием.

Согласно проведенному анализу, чаще всего в американской и британской прессе используются сложные слова со слитным написанием (50,5%). Например:

airlift [The Wholesale Failure of American Foreign Policy // The American Conservative] – соединение основ «air» (воздух) и «lift» (подъем, подъемник) создает лексическую единицу со значением ‘воздушный мост’, ‘воздушные перевозки’.

goodwill [Russian Perfidy at the UN // The American Interest] – данное сложное слово со значением ‘доброжелательность, расположение, добрая воля’ [АВВУ Lingvo 2016] образовано посредством слитного написания основ «good» (добрый) и «will» (воля, желание).

cyberattack [What Is Russia Up To, and Is It Time to Draw the Line? // The New York Times] – в приведенном примере сложное слово образовано от соединения основ «cyber» (кибер-, относящийся к интернету) и «attack» (атака, нападение) и получает значение ‘попытка хакеров взломать или уничтожить компьютерную систему’ [Oxford Advanced Learner’s Dictionary 2016].

stronghold [How Putin's 101 high-risk Syria gamble is paying off // The Guardian] – данное сложное слово со значением ‘крепость, оплот’ [Мультитран 2004] образовано посредством слитного написания основ «strong» (сильный) и «hold» (захват, влияние).

warplane [Vladimir Putin's Outlaw State // The New York Times] – в данном случае основами для образования сложного слова являются существительные «war» (война) и «plane» (самолет, летательное средство) [Cambridge Dictionaries 2007].

firepower [Putin Is Playing by Grozny Rules in Aleppo // Foreign Policy] – основами для образования сложного слова «firepower» (огневая мощь, огневые средства) являются существительные «fire» со значением 'пламя, огонь' и «power» со значением 'сила, мощь' [АВВУУ Lingvo 2016].

Практически столько же сложных слов в британской и американской прессе пишутся через дефис (48,1%). Например:

high-voltage [Kyrgyzstan Faces Mounting Debt Pile // Eurasianet] – в технической области данное сложное слово используется в значении высоковольтного прибора (на что указывает значение его компонентов «high» – 'высокий', «voltage» – 'электрическое напряжение'), однако в текстах англоязычной прессы оно используется для описания энергичного, предприимчивого человека [Cambridge Dictionaries 2007].

top-level [Russia, Saudi Arabia and Iran are meeting to discuss oil this week – and this is why it matters] – данное сложное слово ознаменовывает предмет или явление, сконструированное на высоком уровне; основы сложного слова «top» (верхний, главный) и «level» (уровень) соединяются посредством дефисации.

rebel-controlled [The Russian Blitzkrieg on Aleppo Is a Direct Challenge to Washington // The Nation] – основами данного сложного слова являются существительное «rebel» (повстанец, мятежник) и причастие прошедшего времени «controlled», которые в совокупности образуют значение 'контролируемый повстанцами'.

still-worsening [The Wholesale Failure of American Foreign Policy // The American Conservative] – наречие «still» (до сих пор, все еще), добавленное к причастию настоящего времени «worsening» (ухудшающийся) посредством дефисации, придает сложному слову значение протяженности во времени.

Secretary-General [Russian Perfidy at the UN // The American Interest] – в данном случае объединение двух основ посредством дефиса позволяет создать в английском языке новую номинацию должности – генеральный секретарь [Мультитран 2004].

low-grade [What Is Russia Up To, and Is It Time to Draw the Line? // The New York Times] – значения основ сложного слова составляют в совокупности значение сложного слова – что-либо низкого качества, низкой степени.

Что касается раздельного написания композитов, здесь обнаружено лишь три примера, что составляет 1,4 % от общего количества проанализированных сложных слов:

*Finding himself in a Ukrainian **dead end**, Putin decided to raise the stakes* [How Putin's 101 high-risk Syria gamble is paying off // The Guardian].

В данном случае основы «dead» и «end» не объединяются в единое слово в орфографическом плане, однако создают единое метафорическое значение ‘тупик’ [АВВУ Lingvo 2016], т.е. безвыходная ситуация, безвыходное положение.

Vacuum cleaners were invented to solve that problem [Class vs. American Exceptionalism // American Thinker].

В приведенном примере можно наблюдать сложно слово «vacuum cleaner», образованное в процессе исторического развития языка для номинации приспособления – пылесоса.

Следует отметить, что иногда встречаются разные написания одного и того же сложного слова. К примеру:

*The Syrian **cease-fire** was already in tatters* [The Russian Blitzkrieg on Aleppo Is a Direct Challenge to Washington // The Nation].

*France is already working on a resolution calling for a **ceasefire** in Aleppo, mainly as a tactic to shame Russia* [Russian Perfidy at the UN // The American Interest].

Результаты количественного подсчета приведены в Таблице 2.

Таблица 2. Классификация сложных слов по способу написания.

Тип сложного слова	Количество примеров	Процентное соотношение
Слитное написание	109	50,5%
Написание через дефис	104	48,1%
Раздельное написание	3	1,4%
Всего	216	100%

Согласно приведенной таблице, в современной британской и американской прессе обнаруживается примерно одинаковое соотношение сложных слов со слитным написанием и написанием через дефис. Их доминирование и очень редкое применение сложных слов с раздельным написанием его компонентов связано с тем, что сложные слова с раздельным написанием зачастую очень сложно отличить от устойчивых словосочетаний. С нашей точки зрения, эта причина является основной для доминирования слитного или дефисного оформления композитов в текстах англоязычных СМИ.

3. Структурная классификация.

В британской и американской прессе используются сложные слова самых разнообразных типов.

Доминирующей моделью сложных слов в проанализированном материале является модель «N+N». Сложных слов, компоненты которых являются именами существительными, обнаружено 65 примеров. Например:

network [Kyrgyzstan Faces Mounting Debt Pile // Eurasianet] – сложное слово «network» со значением ‘система, сеть, сообщество’ [Мюллер 2016] образовано от основ – имен существительных «net» (сеть, система) и «work» (работа, деятельность) [ABBYY Lingvo 2016].

doomsayer [Russia, Saudi Arabia and Iran are meeting to discuss oil this week – and this is why it matters] – композита «doomsayer» со значением

‘пессимист, человек, постоянно думающий о плохом’ [Macmillan English Dictionary 2007] образуется посредством сложения основ имен существительных «doom» (рок, судьба) и «say» с суффиксом деятеля –er.

jawbone [The Russian Blitzkrieg on Aleppo Is a Direct Challenge to Washington // The Nation] – данное сложное слово имеет прямое значение ‘челюстная кость’ и несколько переносных значений, например, ‘нажим’, ‘сплетня’, ‘кредит’ [Мультитран 2004]; оно образовано от сочетания двух основ существительных: «jaw» (челюсть) и «bone» (кость).

web-site [The Russian Blitzkrieg on Aleppo Is a Direct Challenge to Washington // The Nation] - в данном случае сложное слово используется для номинации страницы в интернете, а его значение легко выводится из значений его компонентов – имен существительных «web» (сетка, сеть) и «site» (сайт) [Мюллер 2016].

hometown [Class vs. American Exceptionalism // American Thinker] – сложное слово «hometown» со значением ‘родной город’ образуется от существительных «home» (дом) и «town» (город).

customer-service [On the Cusp of an AI Revolution // Project Syndicate] – для образования данного сложного слова также используются имена существительные: «customer» (клиент, покупатель) и «service» (обслуживание, услуга).

Отметим, что под именами существительными мы понимаем не только нарицательные имена, но и онимы, т.е. имена людей, названия географических объектов и т.д. Например:

*The Obama administration, to the evident perplexity of the Russians, insisted on secrecy as the **Kerry-Lavrov** agreement was concluded September 9* [The Russian Blitzkrieg on Aleppo Is a Direct Challenge to Washington // The Nation].

В данном случае журналист в своей статье описывает соглашение двух политиков, а с целью экономии речевых усилий и языковых средств он использует словосложение, объединяя две фамилии в одно сложное слово.

Второй структурной группой сложных слов, согласно количественному подсчету, является группа композитов, представляющих собой сочетание имени прилагательного и имени существительного (модель «Adj+N»). В этой группе содержится 40 лексических единиц. Например:

small-scale [Russian Perfidy at the UN // The American Interest] – сложное слово со значением ‘ограниченный по размеру, малогабаритный’ [Мультитран 2004] образовано от прилагательного «small» (маленький) и существительного «scale» (размер, масштаб).

firewall [Russian Perfidy at the UN // The American Interest] - данное сложное слово имеет метафорическое значение ‘брандмауэр’ [Апресян 1993], т.е. защитное средство в компьютерной области; лексема образуется от прилагательного «fire» (огненный, огневой) и существительного «wall» (стена).

background [What Is Russia Up To, and Is It Time to Draw the Line? // The New York Times] – образование сложного слова «background» (фон, задний план) происходит за счет объединения прилагательного «back» (задний) и «ground» (земля, поверхность, площадка) [Мюллер 2016].

cyberstrategist [What Is Russia Up To, and Is It Time to Draw the Line? // The New York Times] – данное сложное слово образуется посредством сложения основ прилагательного «cyber» со значением ‘виртуальный’ и существительного «strategist», обозначающего специалиста по вопросам стратегии [Мультитран 2004].

gray-zone [What Is Russia Up To, and Is It Time to Draw the Line? // The New York Times] – сложное слово образовано от прилагательного «gray» (серый) и существительного «zone», совокупное значение которых подвергается метафоризации и образует новое значение – ‘зона размещения в Европе оружия средней дальности’.

backroad [How Russia Has Obscured the Facts In the MH17 Investigation // Time] - в данном случае сложное слово образуется от прилагательного

«back» (задний) и существительного «road» (дорога), в совокупности получая значение ‘проселочная дорога’ [Мультитран 2004].

Третье место по количеству сложных слов в американской и британской прессе занимает модель «N+Part», т.е. сложные слова, состоящие из существительного и причастия настоящего или прошедшего времени. В этой группе насчитывается 22 единицы. Как правило, первый компонент сложных слов данного структурного типа является действующим лицом или предметом, на которое направлено действие, а второй компонент указывает на совершенное или совершаемое в процессе речи действие. Например:

Soviet-build [Kyrgyzstan Faces Mounting Debt Pile // Eurasianet] – данное сложное слово образовано от имени собственного «Soviet» (сокращенное от «Soviet Union» – Советский Союз) и причастия, указывающего на процесс создания чего-либо на данной территории.

rebel-held [Russian Perfidy at the UN // The American Interest] – главный компонент «rebel» является лицом – производителем действия (повстанец), в то время как второй компонент, выраженный причастием прошедшего времени, обозначает производимое действие – захват территории или здания.

computer-generated [First recording of computer-generated music – created by Alan Turing – restored // The Guardian] – в приведенном сложном слове имя существительное ознаменовывает способ создания музыки (судя по контексту статьи) при помощи компьютера, а причастие «generated» является указателем на само действие.

peacekeeping [Russian Perfidy at the UN // The American Interest] – данное сложное слово образовано посредством объединения имени существительного «peace» (мир) и причастия настоящего времени, образованного от глагола со значением ‘хранить, сохранять’.

bunker-busting [Vladimir Putin’s Outlaw State // The New York Times] – сложное слово со значением ‘бетонобойный’ образуется от существительного «bunker» со значением ‘убежище, блиндаж’ и причастия

настоящего времени от глагола «bust» (ломать, разбивать) [Мультитран 2004].

computer-hacking [Vladimir Putin's Outlaw State // The New York Times] – первым компонентом приведенного сложного слова является существительное «computer» (компьютер), а вторым компонентом – причастие настоящего времени от глагола «hack» со значением ‘взломать’ [Мультитран 2004].

16 сложных слов являются многокомпонентными образованиями. Например:

*Officials have said that although the **debt-to-gross domestic product** ratio is 68 percent in terms of Kyrgyz som, it is a markedly lower 60 percent in dollar terms — a data point regularly provided by way of reassurance* [Kyrgyzstan Faces Mounting Debt Pile // Eurasianet].

Данное сложное слово является широко употребительным в текстах прессы, на что указывает его фиксация в лексикографических источниках. В электронном словаре «Мультитран» дается следующее значение сложному слову: ‘отношение долга к ВВП’ [Мультитран 2004]. Следует отметить, что данный трехкомпонентный термин используется также с компонентом – сокращением:

*News website Knews.kg cited Gemayel as saying Kyrgyzstan's sovereign debt has soared in the past few years from around 43 percent of **debt-to-GDP** to its current level of 70 percent — a figure greater than allowed for by Kyrgyz officials* [Kyrgyzstan Faces Mounting Debt Pile // Eurasianet].

Приведем другие примеры многокомпонентных сложных слов.

*More immediately, the renewed siege of Aleppo could result in a fresh surge of mass displacement in Syria and large-scale refugee flows into Turkey and eventually Western Europe, ratcheting up **day-to-day** pressures on UN agencies in the region even further* [Russian Perfidy at the UN // The American Interest].

Трехкомпонентная лексема «day-to-day» используется в контексте англоязычных СМИ с целью показать регулярное, постоянное действие [Cambridge Dictionaries 2007].

*An investigative team led by the Netherlands concluded that the **surface-to-air** missile system that shot down a Malaysia Airlines plane over Ukraine in July 2014, killing 298 on board, was sent from Russia to Russian-backed separatists and returned to Russia the same night [Vladimir Putin's Outlaw State // The New York Times].*

В приведенном примере присутствует трехкомпонентное сложное слово, которое призвано характеризовать тип оружия: противоздушный, класса земля-воздух [Мультитран 2004].

*“What we learned from Apollo is that **touch-and-go-style** missions are exciting, and scientifically rewarding, but they don't lead to a sustained human presence on a different world.” [Is a moon village the next step for space exploration? ESA's chief thinks so // The Guardian].*

Данное сложное слово является, с нашей точки зрения, окказионализмом, употребляющимся в данном контексте в явной экспрессивной функции. Смысл данной лексемы можно понять как космическую миссию, ограниченную во времени и в функциях астронавтов.

*“Plans for lunar exploration need to be done in a way to enhance our ability to get to Mars, not **handicap** it.” [Is a moon village the next step for space exploration? ESA's chief thinks so // The Guardian].*

Слово «handicap» следует также относить к сложным словам, хотя оно несколько отличается от других композитов, анализируемых в данной работе. Согласно этимологическому словарю, данное сложное слово образовано из словосочетания «hand in cap», как называлась игра с денежными ставками [Online Etymology Dictionary 2016]. Сегодня данное сложное слово используется в значении ‘помеха, препятствие на пути успеха’ [Oxford Advanced Learner's Dictionary 2016].

В 14 примерах сложные слова образуются из сочетания имени прилагательного и причастия настоящего или прошедшего времени – модель «Adj+Part». Например:

*An investigative team led by the Netherlands concluded that the surface-to-air missile system that shot down a Malaysia Airlines plane over Ukraine in July 2014, killing 298 on board, was sent from Russia to **Russian-backed** separatists and returned to Russia the same night [Vladimir Putin's Outlaw State // The New York Times].*

В данном предложении посредством словосложения образовано слово «Russian-backed». Компонент прилагательное «Russian» указывает на страну, ответственную за описываемые в статье события, а причастие прошедшего времени «backed» употребляется в значении ‘поддерживать, финансировать’ [Мультитран 2004].

*But despite pleas from Secretary of State John Kerry, who has spent an enormous amount of time and effort negotiating two separate (and **short-lived**) cease-fires, Russian and Syrian forces, backed by Iranian ground troops, have continued the slaughter [Vladimir Putin's Outlaw State // The New York Times].*

В данном примере присутствует сложное слово «short-lived», образованное от прилагательного «short» (короткий, не долгий) и причастия прошедшего времени от глагола «live» (жить). В результате лексема получает значение ‘недолговечный, преходящий’ [Апресян 1993].

*The 2008 invasion of Georgia was followed less than a year later by the **ill-starred** U.S. offer of a “reset” of relations [Putin Is Playing by Grozny Rules in Aleppo // Foreign Policy].*

Композита «ill-starred» используется в данном контексте в значении ‘неудачный, невезучий, неэффективный’. Данное значение переосмыслено, исходя из значений его компонентов, поскольку дословно его можно понять как ‘рожденный под несчастливой звездой’ [Мультитран 2004].

Помимо вышеуказанных моделей, американские и британские журналисты используют в своих газетных статьях и другие структурные модели:

«N+Adj»: сочетание существительного и прилагательного, например: *nationwide* [How Russia Has Obscured the Facts In the MH17 Investigation // Time] – общенародный, общенациональный.

«Prep+N»: сочетание предлога и существительного, например: *on-Mars* [SpaceX founder Elon Musk plans to get humans to Mars in six years // The Guardian] – деятельность, производимая на поверхности Марса.

«V+Adv/Prep»: сочетание глагола и наречия (или предлога), например: *breakdown* [Russian Perfidy at the UN // The American Interest] – авария, распад.

«Adj+Adj»: сочетание двух прилагательных, например: *Syrian-Russian* [The Russian Blitzkrieg on Aleppo Is a Direct Challenge to Washington // The Nation] – сирийско-российский.

«V+N»: сочетание глагола и существительного, например: *ceasefire* [Russian Perfidy at the UN // The American Interest] – прекращение огня.

«Num+N»: сочетание числительного и существительного, например: *seven-day* [What Is Russia Up To, and Is It Time to Draw the Line? // The New York Times] – семидневный.

«Pron+N»: сочетание местоимения и существительного, например: *YouTube* [On the Cusp of an AI Revolution // Project Syndicate] – языковая игра в названии интернет портала, образованная по ассоциации с канализационной трубой под раковиной, а в сленге обозначающая телевизор (в связи с наличием в нем электронно-лучевой трубки).

«N+Prep»: сочетание существительного и предлога, например: *knock-on* [Kyrgyzstan Faces Mounting Debt Pile // Eurasianet] – пробивание вперед, когда стучаться во все двери.

«Adv+Part»: сочетание наречия и причастия, например: *just-noted* [The Russian Blitzkrieg on Aleppo Is a Direct Challenge to Washington // The Nation] – только что указанный.

«Pron+Pron»: сочетание двух местоимений, например: *however* [Putin Is Playing by Grozny Rules in Aleppo // Foreign Policy] – однако.

«Num+Part»: сочетание числительного и причастия или образованного от существительного прилагательного, например: *two-sided* [The Wholesale Failure of American Foreign Policy // The American Conservative] – двухсторонний.

«Adv+Adj»: сочетание наречия и прилагательного, например: *near-bloodless* [Putin Is Playing by Grozny Rules in Aleppo // Foreign Policy] – почти бескровный, т.е. почти без жертв (имеется в виду военный захват территории).

«V+Pron»: сочетание глагола и местоимения или служебного слова: *have-nots* [Class vs. American Exceptionalism // American Thinker] – в рамках фразы «have and have-nots» журналист имеет в виду людей, обладающих всеми благами, и более бедных людей, у которых нет никаких привилегий.

«Pron+Num»: сочетание местоимения и числительного: *everyone* [Is a moon village the next step for space exploration? ESA's chief thinks so // The Guardian] – каждый.

«Pron+Adj»: сочетание местоимения или частицы и прилагательного, например: *non-Western* [Russian Perfidy at the UN // The American Interest] – незападный, находящийся не на западе.

«Pron+Part»: сочетание местоимения и причастия, например: *all-consuming* [Is a moon village the next step for space exploration? ESA's chief thinks so // The Guardian] – всепоглощающий, всепожирающий.

«Adv+Adj»: сочетание наречия и прилагательного, например: *slowdown* [Kyrgyzstan Faces Mounting Debt Pile // Eurasianet] – торможение, замедление.

«Adj+shortening»: сочетание прилагательного и сокращенной лексической единицы, например: *low-pH* [Earth CO2 levels: Have we crossed a point of no return? // The Christian Science Monitor] – с низким показателем pH.

«Shortening+N»: сочетание сокращенного элемента и существительного, например: *Euromaidan* [Ukraine prepares to ban 'anti-Ukrainian' Russian books // The Guardian] – Евромайдан.

«Prep+Prep»: сочетание двух предлогов для исторического образования прилагательного: *nearby* [Class vs. American Exceptionalism // American Thinker] – близкий, соседний.

Результаты количественного анализа приведены в Таблице 3.

Таблица 3. Структурная классификация сложных слов.

Тип сложного слова	Количество примеров	Процентное соотношение
N+N	65	30,1%
Adj+N	40	18,5%
N+Part	22	10,2%
Многокомпонентные модели	16	7,4%
Adj+Part	14	6,5%
Редкие модели	59	27,3%
Всего	216	100%

Таким образом, в американской и британской прессе преобладают структуры «N+N» и «Adj+N». На наш взгляд, это связано с тем, что в английском языке широко используются словосочетания данных структурных моделей, которые в дальнейшем переходят и на процессы словосложения.

4. Семантическая классификация [Большой энциклопедический словарь 2000].

В семантической классификации выделяется два основных типа композитов: эндоцентрические и экзоцентрические композиты.

Чаще всего (в 79,2%) в британской и американской прессе используются эндоцентрические сложные слова, т.е. такие сложные слова, значение которых легко выводится из значения их компонентов. Например:

In mid-September, the Finance Ministry revealed that the national debt has risen, in dollar terms, to \$4.7 billion [Kyrgyzstan Faces Mounting Debt Pile // Eurasianet].

Компоненты «mid» (середина, средний) и «September» (сентябрь) в совокупности легко выводят значение сложного слова – ‘середина сентября’.

There will also be the index of services, telling us what has been happening in the service sector in the early post-Brexit weeks [Russia, Saudi Arabia and Iran are meeting to discuss oil this week – and this is why it matters].

Компонент «post» используется в сложных словах с целью показать период времени, происходящий после знаменательного момента. В данном случае в предложении описывается период времени после выхода Великобритании из еврозоны, что в английском языке называется словом «Brexit».

If all went well, we were in for a breakthrough of potential consequence: Russian and American air-force officers were to strategize jointly against the Islamic State and al-Nusra, the two groups both sides agree are to be defeated [The Russian Blitzkrieg on Aleppo Is a Direct Challenge to Washington // The Nation].

В приведенном примере можно наблюдать два сложных слова, значение которых легко выводится из суммы значений их компонентов. Так, компоненты «break» (ломать) и «through» (через, насквозь) дают общее значение прорыва, крупного достижения, т.е. буквально человек может достичь чего-либо своим напором. Лексема «air-force» имеет значение ‘военно-воздушные силы’ [Апресян 1993], которое выводится из суммы значений его компонентов «air» (воздух) и «force» (сила, в частности, военная сила).

45 сложных слов, обнаруженных в британской и американской прессе, являются экзоцентрическими композитами, поскольку их значение не основывается на сумме значений их компонентов. Например:

The Wholesale Failure of American Foreign Policy [The Wholesale Failure of American Foreign Policy // The American Conservative].

Если рассматривать сумму значений компонентов сложного слова «wholesale», можно подумать, что данная лексема относится к сфере оптовой торговли или массовой распродажи (на это указывает единица «sale» со значением ‘продажа, сбыт’). Однако в приведенном контексте сложное слово не имеет ничего общего с торговым или другим коммерческим процессом. Напротив, основной единицей в данном слове выступает единица «whole», которая описывает что-либо большое, огромное, что-либо колоссальных размеров (в данном контексте – это неудача внешней политики США).

Turned a Libya that suffered internal unrest, but didn't threaten its neighbors or harbor terrorists, into an “unmitigated failure” featuring a raging civil war, serving as an African beachhead for ISIS and a terrorist breeding ground [The Wholesale Failure of American Foreign Policy // The American Conservative].

Первый компонент сложного слова «beach» имеет значение ‘морской берег, пляж’. Значением второго компонента является ‘головная часть, верхняя часть’ [Апресян 1993]. На первый взгляд, общее значение сложного слова не понятно. Однако, проанализировав лексикографические источники, мы обнаружили значение ‘позиция, плацдарм’ [Мультитран 2004], т.е. место дислокации армии.

Результаты количественного анализа приведены в Таблице 4.

Таблица 4. Семантическая классификация сложных слов.

Тип сложного слова	Количество примеров	Процентное соотношение
Эндоцентрические	171	79,2%

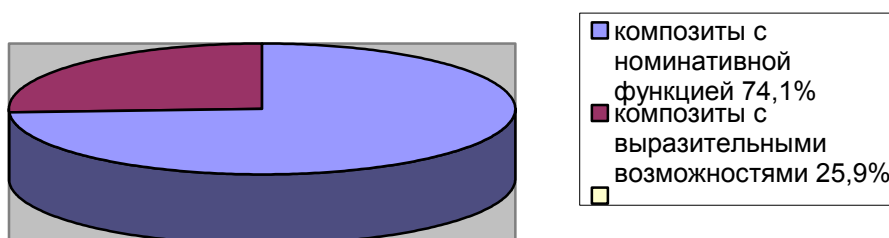
сложные слова		
Экзоцентрические сложные слова	45	20,8%
Всего	216	100%

Следует отметить, что чаще всего именно экзоцентрические сложные слова выполняют не номинативную, а стилистическую функцию, т.е. обладают большим выразительным потенциалом. С другой стороны, и в некоторых эндоцентрических сложных словах наблюдается образный компонент, что будет рассмотрено ниже.

2.2. Способы создания выразительности при помощи словосложения в англоязычных СМИ

Анализ сложных слов, используемых в британской и американской прессе, показал, что чаще всего лексические единицы, образованные по словообразовательной модели словосложения, выполняют номинативную функцию и не имеют выразительного эффекта (см. Рис. 1).

Рис. 1. Соотношение сложных слов с номинативной и стилистической функцией.



Способы создания выразительности при помощи словосложения в британской и американской прессе многочисленны.

Часто в англоязычных СМИ встречаются сложные слова, которые по сути являются метафорическим переносом. Причем некоторые сложные

слова представляют собой языковую, т.е. застывшую метафору, которая в современном английском языке уже не является средством словесной образности, однако ее метафорический перенос очевиден для читателей [Кожина, Дускаева, Салимовский 2008]. Например:

*It does not appear as if either the Assad government or its **battlefield** adversaries took the deal seriously enough* [The Russian Blitzkrieg on Aleppo Is a Direct Challenge to Washington // The Nation].

Сложное слово «battlefield», согласно сумме значений его компонентов, используется для номинации поля битвы, арены военных действий. Однако в современной прессе Великобритании и США данная лексема очень часто применяется для обозначения площадки не только для военных, но и для мирных действий (например, переговоров, как в приведенном контексте).

*The evidence confirming the totality of our failure is **brehtaking** in scope and severity* [The Wholesale Failure of American Foreign Policy // The American Conservative].

Композита «brehtaking» имеет буквальное значение ‘забирать дыхание’, т.е. фактически лишать жизни кого-либо. Однако в данном контексте сложное слово имеет метафорическое значение, основанное на переносе физической смерти на потрясенное чувство разочарования и неудачи. Следовательно, в данном случае значение сложного слова – ‘поразительный, захватывающий’.

Другие же примеры метафор, заключенных в рамках сложного слова, являются художественными, оригинальными метафорами, зачастую не зафиксированными в лексикографических источниках английского языка. Например:

*The **meltdown** over Syria followed a predictable pattern* [Russian Perfidy at the UN // The American Interest].

Прямым значением сложного слова «meltdown» является ‘расплавление, разрушение в связи с расплавлением’ [Апресян 1993]. Т.е. в своем прямом значении композита используется, как правило, в технических

областях (например, плавление какого-либо химического вещества). Однако в настоящее время наблюдается тенденция метафоризации данного сложного слова. Так, в электронном словаре «Мультитран» указываются следующие русскоязычные эквиваленты данного слова: ‘эмоциональный срыв’, ‘потеря самообладания’ [Мультитран 2004]. С нашей точки зрения, именно в этих значениях используется сложно слово «meltdown» в приведенном выше контексте: сложная ситуация в Сирии.

Cyberpower in particular is tailor-made for a country in Russia's circumstances — a declining economy with the gross domestic product of Italy [What Is Russia Up To, and Is It Time to Draw the Line? // The New York Times].

Сложное слово, выделенное в данном примере, образуется посредством сложения существительного «tailor» со значением ‘портной’ и прошедшей формы глагола «make» – ‘делать’. Таким образом, прямое значение данного результата словосложения – что-либо, сшитое портным. Однако, исходя из контекста, становится понятно, что в данном случае речь вовсе не идет о швейной промышленности или ее дальнейшей продаже. В данном случае сложное слово подвергается метафоризации, выполняя стилистическую функцию и описывая, что киберпространство в Российских ситуациях является искусственно созданным, специально для данных условий.

Другим способом создания выразительности в британской и американской прессе является языковая игра, заключенная в рамки сложного слова. Например:

In time, Woerner says, it would build up the vital infrastructure and practical know-how that humans will need to head more safely into the farther reaches of the solar system [Is a moon village the next step for space exploration? ESA's chief thinks so // The Guardian].

В настоящее время сложное слово «know-how» широко известно в английском языке. Это можно подтвердить его наличием в англоязычных толковых словарях, например, в Оксфордском словаре, где данная лексическая единица объясняется как «практическое знание или умение,

упражнение» [Oxford Advanced Learner's Dictionary 2016]. Однако изначально данное сложное слово, образованное от глагола «know» (знать) и местоимения «how» (как) являло собой пример языковой игры, создавшей, на наш взгляд, термин с шутливой коннотацией.

*And AI's applications extend beyond online retail: **Brick-and-mortar** stores still account for 90% of retail sales, according to the consultancy A.T. Kearney [On the Cusp of an AI Revolution // Project Syndicate].*

В приведенном примере используется трехкомпонентное сложное слово «brick-and-mortar», созданное на основе существительных «brick» (кирпич), «mortar» (строительный раствор) и союза «and» (и). Исходя из прямого значения компонентов словосложения, можно заключить, что речь идет о чем-либо, связанном со строительством или полученным в результате строительства. Действительно, «кирпичом и строительным раствором» (дословно) в английском языке называют любые строения, в частности, жилые дома. Следовательно, словосложение в данном случае выполняет стилистическую функцию, участвуя в создании языковой игры.

Ряд сложных слов, участвующих в создании стилистического эффекта, являются отражением олицетворения (персонификации), при котором «неодушевленным предметам приписываются свойства и признаки одушевленных, такие как дар речи, способностью вступать в отношения, свойственные человеческому обществу и т.п.» [Ахманова 2012, с. 286]. Например:

*Most of those repayments are addressed at repaying foreign loans, mainly to the **state-run** Exim Bank of China, which is owed around \$1.4 billion [Russia, Saudi Arabia and Iran are meeting to discuss oil this week – and this is why it matters].*

Одним из компонентов выделенного сложного слова является глагол «run» (бежать), который по своей семантике отражает способность живых существ к быстрому передвижению. Однако второй компонент сложного слова «state» (государство) не является одушевленным предметом, в связи с

чем мы можем говорить, что в данном случае словосложение используется с целью создать олицетворение и образно описать государственную принадлежность банка.

*Second, there will be some **backward-looking** data on the UK economy on Friday, confirming strong growth in the second quarter, and current account figures for the quarter too [Russia, Saudi Arabia and Iran are meeting to discuss oil this week – and this is why it matters].*

В данном примере сложное слово «backward-looking» также выполняет стилистическую функцию, участвуя в создании олицетворения. Олицетворение заключается в сочетании неодушевленного явления «data» (данные) с глаголом «look» (смотреть). Действие глагола соотносится, как правило, с живыми существами. Но в данном случае оно описывает процесс использования в экономике Великобритании устаревших данных.

Журналисты используют принципы словотворчества и образуют окказионализмы посредством словосложения, что привлекает внимание читателей, оказывает на них особое влияние и воздействует на их ассоциативное мышление. Например:

*The playbook for Moscow's brutal bombardment of Aleppo was written during the Russian president's first **take-no-prisoners** war [Putin Is Playing by Grozny Rules in Aleppo // Foreign Policy].*

Окказионализм «take-no-prisoner» образован при помощи сложения целой синтагмы «take no prisoners» (не брать заложников). В предложении окказионализм выступает в качестве определения к существительному «война» и описывает особый тип войны, при которой российские боевики не брали пленных.

*On my quick **back-of-an-envelope** tally, those three account for one third of global oil production [Russia, Saudi Arabia and Iran are meeting to discuss oil this week – and this is why it matters].*

В данном примере можно наблюдать аналогичный случай. Окказионализм образуется посредством объединения целой синтагмы в одно

сложное слово. Значение окказионализма обыгрывает ситуацию, когда человеку нужно срочно что-то записать, при этом он использует обратную сторону конверта какой-либо квитанции.

*“I think it’s more dramatic maybe because now they have the **cybertools**.”*
[What Is Russia Up To, and Is It Time to Draw the Line? // The New York Times].

Окказионализм «cybertools» (киберинструменты) образован на основе других известных в английском языке неологизмов с компонентом –cyber (например, «cyberattack», «cyberspace» и другие). Новая форма слова воздает ассоциативный эффект. Иначе говоря, читатели понимают, что речь идет о совершенно новом понятии, связанным с широко обсуждаемой сегодня виртуальной реальностью.

Сложнообразованные слова, заимствованные из других языков, также обладают большим выразительным потенциалом. Например:

*In the news reports it starts to resemble a minor-league **blitzkrieg**: A decisive finality appears to be the objective* [The Russian Blitzkrieg on Aleppo Is a Direct Challenge to Washington // The Nation].

«Blitzkrieg» – это немецкое сложное слово, образованное от основ «Blitz» (молния, вспышка) и «Krieg» (война) [АВВУУ Lingvo 2016]. В английский язык данное понятие вошло с целью задать эмоционально-образную характеристику быстротечной войне.

*Time and again, talking to Russians in or close to political circles, I have been struck by a genuine belief that in the West, **realpolitik** is all* [Putin Is Playing by Grozny Rules in Aleppo // Foreign Policy].

«Realpolitik» также является немецкоязычным термином со значением ‘реальная политика’, т.е. политика, исходящая из практических, а не идеологических соображений. Данное сложное слово выполняет ассоциативную функцию, поскольку немецкое заимствование ассоциируется у англоязычных читателей с первым канцлером Германии Отто фон Бисмарком, который является автором данного понятия.

*It is **prima facie** impossible to require rebel militias of any kind to leave their own towns and cities to fight in unfamiliar districts [The Russian Blitzkrieg on Aleppo Is a Direct Challenge to Washington // The Nation].*

В приведенном примере используется сложное слово «prima facie» (на первый взгляд, по первому виду), которое является изначально латинским выражением, означающим, что выдвинутый факт или наблюдение не имеет точных доказательств. Чаще всего латинские заимствования ассоциируются с юридической деятельностью. В связи с этим приведенное мнение журналиста становится более правдоподобным для читателей.

Словосложение используется в англоязычных СМИ в эмоционально-оценочной функции, т.к. позволяет журналистам вызывать нужные эмоции и чувства у реципиентов газетных статей. Например:

*On Wednesday, when they presented their arguments in Holland after two years of **painstaking** investigation, what evidence they had was put on display [How Russia Has Obscured the Facts In the MH17 Investigation // Time].*

Сложное слово «painstaking» образовано от компонентов «pains» (боль) и «taking» (брать). Сочетание этих компонентов, если их рассматривать в прямом значении, вызывает сильные эмоции сочувствия и ощущение боли у читателей. Однако в данном контексте имеется в виду старательное, тщательное, кропотливое исследование произошедшего.

*Anyone trying to understand Russia's military strategy in Syria would be wise to examine the **heavy-handed** methods Vladimir Putin used during his first war as Russia's commander in chief, the bloody Second Chechen War, which lasted from 1999 to 2000 (even if sporadic small-scale violence never really stopped) [Putin Is Playing by Grozny Rules in Aleppo // Foreign Policy].*

Композита «heavy-handed» (дословно: тяжелой рукой) вызывает у читателей эмоции чего-то страшного, неизбежного, могущественного. Значение сложного слова в данном контексте – ‘деспотичный, жестокий’.

Сложные слова, обладающие выразительным потенциалом, выполняют также экспрессивную функцию, которая заключается в более образном и необычном отражении реальной действительности. Например:

*The Army has recognized this problem and has belatedly begun to reorient some of the training time to **high-end** conventional battle* [The Wholesale Failure of American Foreign Policy // The American Conservative].

Сложное слово «high-end», образованное в результате дефисного сложения прилагательного «high» (высокий) и «end» (конец), может иметь несколько значений: ‘находящийся в начале списка’ (по одному из показателей), ‘лидирующий’, ‘элитный’, ‘дорогостоящий’, ‘очень высокого качества’, ‘отборный’ [Мультитран 2004]. Все смыслы сложного слова объединяются в одной лексической единице, благодаря чему сражения, к которым готовится армия США, получают новый образ чего-то одновременного качественного, эффективного и приоритетного.

В некоторых случаях сложное слово образуется с целью придания тому или иному предмету или явлению шутливо-пренебрежительной окраски. Данная выразительная функция словосложения наблюдается, к примеру, в редуцированных и аллитерированных композитах. Например:

*Rather than pretending to cooperate, Russia and the West could resort to confrontational public diplomacy—calling each other out for real and imagined atrocities on the ground, and vetoing one another’s condemnatory Security Council resolutions in **tit-for-tat** exchanges* [Russian Perfidy at the UN // The American Interest].

Образование сложного слова «tit-for-tat» представляет большой интерес с точки зрения этимологии. С одной стороны, это может быть аллитерированная конструкция с повторяемыми согласными, созданная со стилистической целью обрисовать образное отражение мести, вендетты. С другой стороны, существует мнение, что данное сложное слово является видоизмененным выражением «tip for tap» с тем же значением: ‘отплатить, отомстить’. Шутливо-пренебрежительная коннотация сложного слова

образуется исходя из его аллитерированной формы. А выразительные возможности можно объяснить тем, что данная лексема широко используется в разговорной речи в значении 'оплата той же монетой' и имеет множество идиоматических соответствий (рука руку моет, долг платежом красен, баш на баш, око за око, зуб за зуб) [Мультитран 2004].

В ряде случаев выразительные возможности словосложения отражаются в смене грамматической категории композитов, как в следующем примере:

*Russia's preferred tactics involve (i) entangling the West in fragile peace initiatives that have little genuine chance of success and rely on Moscow's goodwill; (ii) dispensing **more-or-less** illusory concessions on minor issues to appear constructive; and (iii) sending dark signals that, unless it is listened to, it may go on a diplomatic rampage and start blocking Western proposals far more brutally* [Russian Perfidy at the UN // The American Interest].

В приведенном примере можно наблюдать сложное слово «more-or-less», которое образовано от словосочетания «more or less» посредством дефисации и смены грамматической категории (в приведенном контексте слово теряет признаки словосочетания и употребляется в качестве определения). Применение сложного слова в новой синтаксической функции в предложении привлекает внимание читателя. Следовательно, мы можем утверждать, что это сложное слово обладает выразительным потенциалом.

Исходя из вышеизложенного, можно сделать вывод, что в британской и американской прессе чаще всего используется атематическое словосложение по моделям «N+N» и «Adj+N» со слитным или дефисным написанием. Эндосентризм большинства сложных слов, обнаруженных в британской и американской прессе, влияет на достаточно редкое использование сложных слов в стилистических целях, поскольку чаще всего выразительным потенциалом обладают композиты, значение которых не выводится из суммы значений их компонентов. Несмотря на это, мы выделили ряд сложных слов в количестве 56 единиц, которые демонстрируют их выразительные возможности в англоязычных СМИ.

Выводы по 2 главе

Согласно проведенному анализу, в прессе Великобритании и США словосложение используется довольно часто как в номинативной функции, так и с целью выразительного отражения действительности. Типы словосложения в британских и американских СМИ исследованы на основе четырех классификаций.

Классификация словосложения по типу соединения компонентов позволила выявить доминирование атематических сложных слов над тематическим типом, что связано с тенденцией исторического развития словосложения в английском языке.

Согласно классификации словосложения по способу написания сложных слов выделено частое использование в британской и американской прессе слитного и дефисного написания композитов, тогда как раздельное написание встречается крайне редко.

Анализ структурных типов словосложения показал, что в современной британской и американской прессе применяется большое разнообразие структурных моделей сложных слов. Среди самых частотных моделей выделяются модели «N+N» и «Adj+N». Довольно часто журналисты используют сложные слова, образованные по моделям «N+Part», «Adj+Part» и многокомпонентные модели, т.е. сложные слова, образованные по типу синтагматического словосложения. Другие модели используются значительно реже.

Согласно семантической классификации, британская и американская пресса оперирует, как правило, эндоцентрическими композитами, которые в большинстве случаев выполняют лишь номинативную функцию и не имеют выразительного потенциала.

В большинстве случаев выразительные возможности наблюдаются в экзоцентрических композитах. Выразительный потенциал в сложных словах проявляется в их способности создавать метафорические переносы,

языковую игру, олицетворение, окказионализмы. Большое влияние на стилистические возможности сложных слов оказывает смена их грамматической принадлежности. Среди основных выразительных функций в сложных словах выделены: 1) стилистическая функция; 2) ассоциативная функция; 3) функция привлечения внимания реципиентов; 4) функция образного отражения действительности; 5) эмоционально-оценочная функция; 6) экспрессивная функция; 7) функция создания шутливо-пренебрежительной окраски.

Заключение

В ходе проведения исследования мы пришли к следующим выводам.

Словосложение представляет собой сложение двух и более самостоятельных лексических единиц языка, в результате чего образуется сложное слово, обладающее единым значением и грамматической цельнооформленностью. В настоящее время словосложение – это одна из наиболее продуктивных морфолого-синтаксических словообразовательных моделей в английском языке.

Словосложение подвергается многочисленным классификациям по различным критериям: по характеру синтаксического отношения между компонентами сложного слова (сочинительные, подчинительные и посессивные сложные слова), по способу соединения компонентов (атематическое и тематическое словосложение), по варианту написания и степени слитности компонентов (дефисное, слитное и раздельное оформление сложного слова), по принципу выделения значения сложного слова (эндоцентрические / прямые и экзоцентрические / не прямые композиты), по структуре (сложные слова с простыми, производными, сокращенными или сложными основами, а также частеречные модели сложных слов).

Основными функциями словосложения являются номинативная и стилистическая. Номинативная функция заключается в назывании предмета или явления действительности. Стилистическая функция реализуется посредством выразительных возможностей сложных слов, использующихся для создания стилистических приемов, для речевой экономии, для придания оценки и эмоциональной характеристики, создания художественного образа. Среди основных способов создания выразительности сложным словом является его окказиональная структура, добавление нового компонента, необычный характер объединения морфем, нарушение валентности,

семантический диссонанс, синтагматическое образование сложных слов, удвоение, рифма, искажение фонетической формы.

Выразительный потенциал словосложения особо заметен в текстах прессы, поскольку именно в средствах массовой информации происходит слияние информативности и художественной образности словесных выражений. Проведя исследование британских и американских СМИ, мы выделили доминирующие типы сложных слов, используемых в современном английском языке.

Согласно классификации сложных слов по типу соединения компонентов в прессе доминируют атематические композиты (91,1%), в то время как тематические сложные слова используются ограниченно (1,9%). Причиной доминирования атематических композитов является историческое развитие языка и постепенное исключение из употребления соединительных морфем.

По способу написания сложных слов, в британской и американской прессе чаще всего встречаются композиты со слитным написанием (50,5%) и с написанием через дефис (48,1%). Раздельное написание не актуально в современном английском языке (1,4%). Это связано с проблемой различения словосочетаний и сложных слов с раздельным написанием.

Исследование структуры сложных слов показало частотное использование моделей «N+N» (30,1%), «Adj+N» (18,5%), «N+Part» (10,2%), многокомпонентных синтагматических моделей (7,4%), «Adj+Part» (6,5%), которые совпадают с доминирующими моделями словосочетаний в английском языке.

Согласно семантической классификации словосложения, в британской и американской прессе чаще используются эндоцентрические сложные слова (79,2%), что связано с доминированием номинативной функции композитов в современном английском языке. Экзоцентрические сложные слова встречаются реже (20,8%), однако именно они являются основой для создания выразительности в англоязычной прессе.

Выразительные возможности сложных слов в британской и американской процессе выявляются тогда, когда словосложение выполняет стилистическую, ассоциативную, экспрессивную, эмоционально-оценочную функции или когда модели словосложения используются в текстах СМИ с целью привлечения внимания читателей, образного отражения действительности или создания стилистической коннотации (например, шутливо-пренебрежительной окраски). Среди основных способов создания выразительности посредством словосложения мы выделили метафорический перенос значений компонентов сложного слова, создание языковой игры, привлечение олицетворения, словотворчество (т.е. создание окказионализмов), а также смену грамматической принадлежности композитов.

Исходя из вышеизложенного, можно сделать вывод, что словосложение является одним из лучших способов создания выразительности в текстах СМИ. Стилистический потенциал сложных слов практически безграничен, поэтому словосложение в современном английском языке используется не только в номинативной, но и в стилистической функции.

Библиография

1. Айвазян Ю.С. Сложные слова в современном арабском литературном языке в контексте процессов лексической номинации // Филология. - 2014. – С. 209-211. [Электронный ресурс] URL: http://www.mgimo.ru/files/236446/aivazyan_phil.pdf (дата обращения: 28.09.2016).
2. Амириди С. Окказионализмы в русском газетно-публицистической речи постсоветского периода // Болгарская русистика. – 2005. - №3-4. – С. 35-39.
3. Амосова Н.Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка. – М.: Либроком, 2015. – 222 с.
4. Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н. Лексикология английского языка. – 8-е изд., перераб. и доп. – М.: Юрайт, 2013. – 287 с.
5. Арбекова Т.И. Лексикология английского языка (практический курс): уч. пособие для 2-3 курсов ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высшая школа, 1977. – 240 с.
6. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. – 2-е изд., перераб. - М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. – 376 с.
7. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: Учебник для вузов. – 5-е изд., испр. и доп. – М.: Флинта: Наука, 2002. – 384 с.
8. Арутюнова Н.Д. Проблемы морфологии и словообразования (на материале испанского языка). – М.: Языки славянских культур, 2007. – 288 с.
9. Бабенко Л.Г. Лексикология русского языка. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2008. - 126 с.
10. Беспалова Е.В. Статус стилистически маркированного словосложения в современном немецком языке: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. - Самара, 2002. – 165 с.

11. Биаловонс (Каменная) Е.Ю. Перевод окказионализмов в произведениях современной фантастики // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. – 2011. - №1. – С. 73-76.
12. Брандес М.П. Стилистика текста. Теоретический курс: Учебник. – 3-е изд., перераб. и доп. – М.: Прогресс-Традиция; ИНФРА-М, 2004. – 416 с.
13. Валгина Н.С. Активные процессы в современном русском языке: Учебное пособие для студентов вузов. – М.: Логос, 2003. – 304 с.
14. Василевская Е.А. О русском словосложении (Словосочетание, словосложение, аффиксация). – М.: Учпедгиз, 1968. – 35 с.
15. Венгерова С.А. Сложные слова как способ создания образности в художественном произведении // Проблемы лексической и словообразовательной семантики в современном английском языке: межвузовский сборник научных трудов. – Пятигорск: ПГЛУ, 1986. – С. 28-36.
16. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. – М.: Либроком, 2012. – 376 с.
17. Голуб И.Б. Стилистика русского языка. – 4-е изд. – М.: Айрис-Пресс, 2002. – 448 с.
18. Горегляд Е.Н., Кулиева О.Н. Окказионализмы как средство создания экспрессии в современной публицистике // Культура народов Причерноморья. – 2004. - №49. – Т.1. – С. 167-169.
19. Елисеева В.В. Лексикология английского языка. – СПб.: СПбГУ, 2003. – 44 с.
20. Ефремова Е.М. Структурно-семантические и функциональные особенности многокомпонентных композитов в современном английском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. – М., 2012. – 15 с.

21. Заботкина В.И. Новая лексика современного английского языка: уч. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высшая школа, 1989. – 126 с.
22. Земская Е.А. Словообразование как деятельность. – М.: Изд-во КомКнига, 2005. – 224 с.
23. Ильина А.Н., Кибасова С.Г. Словообразование в современном английском языке: учебное пособие для студентов экономических специальностей. – СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2012. – 90 с.
24. Кожина М.Н., Дускаева Л.Р., Салимовский В.А. Стилистика русского языка. – М.: Флинта: Наука, 2008. – 464 с.
25. Кочеткова Т.И. Проблема словосложения в современной русистике // Вестник Оренбургского государственного педагогического университета. Гуманитарные науки. – 2006. - №1(63). – С. 5-12.
26. Кравченко О.Н. Словообразование прилагательных, обозначающих внешние и внутренние качества человека (на материале английского, немецкого и русского языков) // Электронный архив Белгородского государственного университета. - 2014. – С. 64-69.
27. Кубрякова Е.С. Что такое словообразование. – М.: Наука, 1965. – 76 с.
28. Левковская К.А. Словообразование: материалы к курсам языкознания. – М.: Изд-во МГУ, 1954. – 38 с.
29. Мешков О.Д. Семантические аспекты словосложения английского языка. – М.: Наука, 1986. – 209 с.
30. Надмидон В.Д. Продуктивность словосложения в английском и бурятском языках и вопросы национального своеобразия словосложения // Вестник Томского государственного педагогического университета. – 2007. - Вып. 4. – С. 81-84
31. Пахомова М.А. Окказиональные слова и словари окказионализмов // Вестник Московского государственного гуманитарного

- университета им. М.А. Шолохова. Филологические науки. – 2013. - №3. – С. 79-87.
32. Пашкеева И.Ю. Сложные слова в произведениях Рэя Бредбери и способы их передачи на русский язык: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. - Казань, 2012. - 20 с.
33. Симутова О.П. Игровые возможности использования языка в словообразовании (на материале публицистических СМИ немецкого и русского языков) // Вестник Башкирского университета. - 2007. - №4. - Т.12. - С. 94-96.
34. Тимофеев К.А. Заметки по словообразованию // Вопросы грамматики: сб. статей к 75-летию академика И.И. Мещанинова. – М.; Л., 1960. – С. 425-433.
35. Newmark L., Hubbard P., Prifti P.R. Morphologjia. – Stanford University Press, 1982. – 347 p.

Список словарей

36. Апресян Ю.Д. Новый большой англо-русский словарь в трех томах / Ю.Д. Апресян, Э.М. Медникова. – М.: Русский язык, 1993. [Электронный ресурс] URL: <http://www.classes.ru/dictionary-english-russian-Apresyan.htm?#>. (дата обращения: 05.10.2016).
37. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Рипол-Классик, 2012. – 608 с.
38. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – 2-е изд. – М.: Большая Российская Энциклопедия, 2000. – 688 с.
39. Матвеева Т.В. Полный словарь лингвистических терминов. – Ростов н/Д: Феникс, 2010. – 562 с.
40. Мультитран. Электронный словарь / А. Поминов. – М., 2004. [Электронный ресурс] URL: <http://www.multitrans.com/> (дата обращения: 04.10.2016).

41. Мюллер В.К. Англо-русский словарь: онлайн версия (английский язык). [Электронный ресурс] URL: <http://www.classes.ru/dictionary-english-russian-Mueller.htm> (дата обращения 03.10.2016).
42. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. – 2-е изд. – М.: Просвещение, 1976. – 543 с.
43. АБВУ Lingvo: сайт. [Электронный ресурс] URL: <http://www.lingvo-online.ru/ru> (дата обращения: 04.10.2016).
44. Cambridge Dictionaries. / Raymond Murphy, 2007. [Электронный ресурс] URL: <http://dictionary.cambridge.org/>. (дата обращения: 05.10.2016).
45. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. - Macmillan Education, 2007. – 1854 р. [Электронный ресурс] URL: <http://www.macmillandictionary.com/> (дата обращения: 05.10.2016).
46. Online Etymology Dictionary. [Электронный ресурс] URL: <http://www.etymonline.com/> (дата обращения: 06.10.2016).
47. Oxford Advanced Learner's Dictionary. [Электронный ресурс] URL: <http://oxforddictionaries.com/> (дата обращения: 05.10.2016).

Список источников практического материала

48. Class vs. American Exceptionalism // American Thinker. URL: http://www.americanthinker.com/articles/2016/10/class_vs_american_exceptionalism.html
49. Earth CO2 levels: Have we crossed a point of no return? // The Christian Science Monitor. URL: <http://www.csmonitor.com/Science/2016/0928/Earth-CO2-levels-Have-we-crossed-a-point-of-no-return>
50. First recording of computer-generated music – created by Alan Turing – restored // The Guardian. URL:

- <https://www.theguardian.com/science/2016/sep/26/first-recording-computer-generated-music-created-alan-turing-restored-enigma-code>
51. How Putin's 101 high-risk Syria gamble is paying off // The Guardian. URL: <https://www.theguardian.com/world/2016/sep/29/how-putins-high-risk-syria-gamble-is-paying-off>
 52. How Russia Has Obscured the Facts In the MH17 Investigation // Time. URL: <http://time.com/4512834/mh17-russia-buk-ukraine-evidence-putin/>
 53. Is a moon village the next step for space exploration? ESA's chief thinks so // The Guardian. URL: <https://www.theguardian.com/science/2016/sep/23/is-a-moon-village-the-next-step-for-space-exploration-esas-chief-thinks-so>
 54. Kyrgyzstan Faces Mounting Debt Pile // Eurasianet. URL: <http://www.eurasianet.org/node/80711>
 55. Latest Estimate Pegs Cost of Wars at Nearly \$5 Trillion // The Intercept. URL: <https://theintercept.com/2016/09/14/latest-estimate-pegs-cost-of-wars-at-nearly-5-trillion/>
 56. On the Cusp of an AI Revolution // Project Syndicate. URL: <https://www.project-syndicate.org/commentary/artificial-intelligence-revolution-by-marc-benioff-2016-09>
 57. Putin Is Playing by Grozny Rules in Aleppo // Foreign Policy. URL: <http://foreignpolicy.com/2016/09/29/putin-is-playing-by-chechen-rules-in-aleppo-syria-russia/>
 58. Russia, Saudi Arabia and Iran are meeting to discuss oil this week – and this is why it matters // The Independent. URL: <http://www.independent.co.uk/voices/oil-price-opec-russia-saudi-arabia-iran-why-it-matters-economic-news-this-week-a7329021.html>
 59. Russian Perfidy at the UN // The American Interest. URL: <http://www.the-american-interest.com/2016/09/29/russian-perfidy-at-the-un/>

60. SpaceX founder Elon Musk plans to get humans to Mars in six years // The Guardian. URL: <https://www.theguardian.com/technology/2016/sep/27/elon-musk-spacex-mars-colony>
61. The Russian Blitzkrieg on Aleppo Is a Direct Challenge to Washington // The Nation. URL: <https://www.thenation.com/article/the-russian-blitzkrieg-on-aleppo-is-a-direct-challenge-to-washington/>
62. The Wholesale Failure of American Foreign Policy // The American Conservative. URL: <http://www.theamericanconservative.com/articles/the-wholesale-failure-of-american-foreign-policy/>
63. Ukraine prepares to ban 'anti-Ukrainian' Russian books // The Guardian. URL: <https://www.theguardian.com/books/2016/sep/28/ukraine-prepares-to-ban-anti-ukrainian-russian-books>
64. Vladimir Putin's Outlaw State // The New York Times. URL: http://www.nytimes.com/2016/09/29/opinion/vladimir-putins-outlaw-state.html?_r=1&mtrref=www.unian.net&assetType=opinion
65. What Is Russia Up To, and Is It Time to Draw the Line? // The New York Times. URL: http://www.nytimes.com/2016/09/30/world/europe/for-veterans-of-the-cold-war-a-hostile-russia-feels-familiar.html?hpw&rref=world&action=click&pgtype=Homepage&module=well-region®ion=bottom-well&WT.nav=bottom-well&mtrref=www.nytimes.com&_r=0
66. Why Stephen Hawking is light years from the truth about 'dangerous aliens' // The Guardian. URL: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2016/sep/27/stephen-hawking-light-years-dangerous-aliens>

Приложение 1.

Сложные слова и их контексты в британской и американской прессе, не отмеченные в тексте работы

Сложное слово	Контекст
half-fold	The share of domestic repayments has been falling accordingly since 2013, even though internal debt has risen two and half-fold over the past six years, according to the Finance Ministry
405-kilometer Datka-Kemin	Perhaps the most emblematic project to date has been the 405-kilometer high-voltage Datka-Kemin power line, built with \$390 million provided by the Exim Bank of China
high-profile	While the government struggles to raise revenue through taxes, it has proven profligate in some high-profile expenditures
knock-on	Failure to capitalize on the potential tax base and contain spending was bad enough when the economy was in relatively good health, but the knock-on effects of the slowdown in Russia are causing growth to sag
stalemate	Meeting after meeting has resulted in stalemate
Nevertheless self-interest	But it is 20 nevertheless in the self-interest of the producers to get an agreement
longer-term	Finally, a 25 longer-term issue
homeland	Neta Crawford of Boston University, the author of the report, included interest on borrowing, future veterans needs, and the cost of homeland security in her calculations
minor-league	In the news reports it starts to resemble a minor-league blitzkrieg
great-power	As Moscow has finally grasped, there is no persuading the Americans to drop their obsession with advancing another coup in the cause of great-power rivalry
no-fly	Remember, Clinton continues to advocate a no-fly zone enforced by US bombers
headlines	Recent headlines have captured the character of this failure
widespread	Earlier this month, a British Parliament study found that the result of Western military intervention in Libya “was political and economic collapse, inter-militia and inter-tribal warfare, humanitarian and migrant crises, widespread human rights violations, the spread of Gaddafi regime weapons across the region and the growth of ISIL in North Africa.”
Airstrikes	Airstrikes and drone attacks are accidentally killing thousands of civilians, aid workers, wedding parties, and now even the troops of a nation against whom we are not at war
worldwide	Contributed to the expansion of al-Qaeda into a “franchise” group, spawned a new strain when ISIS was born out of the vacuum created by our Iraq invasion, and seen major terrorist threats explode worldwide

non-stop	Perpetual fighting dissipates the fighting strength of the armed forces. The non-stop employment of the U.S. Air Force in flying sorties, bombing runs, and strategic airlift has been orders of magnitude higher than what it was in the 15 years prior to 9/11, dramatically cutting short the lifespan of each aircraft , increasing the maintenance requirements, and depleting stocks of bombs and missiles
<u>lifespan</u>	
aircraft	
warfare	Entire generations of leaders and troops at every level have grown up training almost exclusively on small-scale counterinsurgency (COIN) warfare
air-defense	Likewise, the Air Force has not fought against a modern adversary with fleets of effective fighter jets, bombers, and potent air-defense capabilities
aftermath	We will either change by choice or we will change in the smoldering aftermath of catastrophic military failure
<i>two-faced</i>	The Obama Administration and its Western allies are angry at Russia's two-faced dealings on Syria, but they still may not learn their lesson
Playbook	Moscow used this playbook again in the run-up to and during the General Assembly, but even more egregiously than in the past
run-up	
gamesmanship	. It seems that the United States and its Western allies—many of which thought that Kerry had given far too much away already—are finally sick of Russia's gamesmanship
pent-up	This display of pent-up anger over Russia's machinations regarding Syria could mark a sea change in UN diplomacy over the conflict
large-scale	More immediately, the renewed siege of Aleppo could result in a fresh surge of mass displacement in Syria and large-scale refugee flows into Turkey and eventually Western Europe
bloodshed	This would just renew the vicious cycle of bloodshed and false negotiations
airliner	New <u>evidence of complicity</u> in shooting down a civilian airliner
underway	There is no great ideological struggle underway
yearlong	Secretary of State John Kerry in a yearlong negotiation over cease-fires and political transitions in Syria, all the while bolstering their proxy, President Bashar al-Assad
Airlines	Russia conveniently ignores many of the commitments it signed and has denied involvement in the downing two years ago of a Malaysia Airlines jet flying over Ukraine that killed 298 people
cellphone	But the White House has not publicly blamed Russia for the hacking of the Democratic National Committee, the theft of the Arizona and Illinois voter registration rolls, or breaking into the cellphones of Democratic operatives
servicemen	And he warned that “should any attempt be made to carry out any threats against Russia or Russian servicemen in Syria, it is far from guaranteed” that the American-backed militias would have enough body bags
American-backed	
high-risk	How Putin's high-risk Syria gamble is paying off
Faraway	It's a scene that symbolises contemporary Russia's greatest fear: getting caught up in another unwanted conflict in a faraway country, a concern clearly informed by Russia's disastrous 10-year war in <u>Afghanistan</u>
10-year	

full-scale	By the time it became clear this was wrong, a full-scale war was raging in two Ukrainian regions
headline	The headline performer of the night was cellist Sergey Roldugin
cover-up	It uses strict standards of evidence and meticulously documents not only the deployment of the Russian missile system that caused the disaster but also Moscow's continuing cover-up
five-year-old	For months he has pretended to negotiate on a political solution to a five-year-old civil war between his client, President Bashar al-Assad
Nonetheless	These are very different wars, fought in different ways by different forces, but they
highlight	nonetheless highlight one central aspect of Putin's approach to fighting insurgents: the value of brutality
self-justificatory	Talk of core values and human rights is dismissed as self-justificatory rhetoric,
highfalutin	highfalutin rationalization, or outright hypocrisy
sunflower	There were nearly 300 victims, 80 of them children, whose remains were scattered in fields of sunflowers for villagers and journalists to see
farmland	Thousands of fragments of their passenger jet, a Boeing 777 en route from Amsterdam to Kuala Lumpur, had fallen across nearly 20 square miles of farmland in eastern Ukraine
Russian-made	Dozens of witnesses had seen the murder weapon, a Russian-made BUK anti-
anti-aircraft	aircraft battery, trundling along the backroads of the warzone where the plane went
warzone	down
self-contradictory	Rather than addressing the evidence of Russian culpability, the Kremlin and its television stations have introduced a variety of alternative theories, many of them self-contradictory and some patently absurd
airspace	such as the claim that a Ukrainian fighter jet was trying to shoot down Putin's plane when it mistakenly hit MH17 in the same airspace
Dutch-led	Right after the Dutch-led team of investigators presented their findings on Wednesday, the Russian government's official paper of record, Rossiyskaya Gazeta, published a lengthy report rehashing the Kremlin's various accounts of what happened
Christchurch	Researchers at the University of Canterbury (UC) in Christchurch said it showed Turing – best known as the father of computing who broke the Nazis' second world war Enigma code – was also a musical innovator
outside-broadcast	The recording was made 65 years ago by a BBC outside-broadcast unit at the Computing Machine Laboratory in Manchester, England
12-inch	But when UC professor Jack Copeland and composer Jason Long examined the 12-inch (30.5cm) acetate disc containing the music, they found the audio was distorted
blogpost	"It was a beautiful moment when we first heard the true sound of Turing's computer," Copeland and Long said in a blogpost on the British Library website
bagpipe	It features short snippets of the tunes rendered in a slightly grating drone, like electronic bagpipes

Oscar-winning	As depicted in the Oscar-winning movie The Imitation Game, he was prosecuted for homosexuality and forced to undergo chemical castration
greenhouse	This concentration sets the bar over which levels of the greenhouse gas will fluctuate throughout the next year
lifetimes	But this September, CO2 levels are staying high, at around 400 parts per million, and many scientists think that we will not see levels of the greenhouse gas drop below that threshold within our lifetimes
landmark	Earth has been steadily building up CO2 in the atmosphere since the Industrial Revolution, but the 400 ppm landmark is creating a new normal that hasn't been seen on this planet for millions of years
photosynthesis	While global concentrations have spiked above the 400 ppm level for several years, the summer growing season has always absorbed enough atmospheric CO2 through photosynthesis to keep concentrations below that mark for the bulk of the year
benchmark	While CO2 levels have dipped below the previous September's benchmark in the past, such an occurrence is rare. Even if the world stopped producing carbon dioxide completely tomorrow, the gas would likely linger above the 400 ppm mark for years, scientists say
waypoint	While the increase of CO2 in the atmosphere is cause for concern, it should be noted that the 400 ppm mark itself is more of a waypoint , rather than a hard line spelling doom for the global climate
milestones	While these milestones are largely symbolic, they represent tangible illustrations of the trajectory the Earth's climate is following
carbon-dependent	"To reduce CO2 levels in the atmosphere on time scales of a few centuries, we need to not only use and develop energy resources that are less carbon-dependent , but we will also need to physically/chemically/biologically remove CO2 from the atmosphere," says Black
broadcasting	In a film recently released online, Hawking points to the potential peril in broadcasting signals to other star systems
well-intentioned	After all, we don't know who is out there, and they might not be well-intentioned
eavesdrop	a small-scale research project (where I work as senior astronomer) that uses large radio antennas in an effort to eavesdrop on alien transmissions
high-frequency	Since the second world war, we've been broadcasting television, high-frequency radio, and – most conspicuously – radar into the heavens
hardware	Aggressive aliens would obviously require far better hardware
keynote	Musk told an audience in his keynote speech at the International Astronautical Congress in Guadalajara, Mexico, on Tuesday
spacefaring	"The alternative is to become a spacefaring civilization, and a multi-planetary species."
Spacecraft	He said that there would be price improvements over time because of the reusability
in-orbit	of the spacecraft, in-orbit refuelling and on-Mars propellant production that would

	reduce that cost by “orders of magnitude”
kickstarter	He also listed three other sources of revenue that simply read “ kickstarter ”, “profit” and – intriguingly – “steal underpants”
modestly-stocked	The mind leaps ahead and lands on a movie set: a giant dome shelters a huddle of homes, a bank of generators, and a modestly-stocked shop that doubles as the post office
spacefarer	A lost spacefarer with a PhD in botany clings to life by growing spuds in human faeces
fireball	The \$150bn outpost will plunge back to Earth in a fireball above the Pacific Ocean leaving astronauts with nowhere to go
radiation-proof	A single agency could test whether robots can make radiation-proof habitats from lunar regolith
somewhere	“Either nothing follows and you shut down human space exploration, or you build another space station – and it’s hard to see the point of that – or you go somewhere else, and I strongly believe the moon is the next place to go.”
something	Going to the moon is risky too, but the advantage of learning and trialling all this stuff on the moon is that if something goes wrong, you can bring people back
airport	The settlement has an airport , a water distillation plant, sewers and a waste management centre, all needed to support the dormitories, clubs and research facilities
chairman	Naveen Jain, the chairman , told the Guardian it is time entrepreneurs had the chance to show what they can do there
soundbite	Even after the Apollo missions, the idea that Nasa has been there and done the moon is nothing but “the most superficial geopolitical soundbite ,” says Crawford
Roadmap	Katherine Joy, a lunar scientist at Manchester University, says that while an international consensus is supposed to exist in the form of the Global Exploration Roadmap , a clear plan is still needed
pathway	“A pathway needs to be decided soon,” she says
side-by-side	The International Space Station operates only because Americans, Russians, Europeans and others work side-by-side and trust each other.
humankind	“We should use it for the sake of humankind .”
Bandwidth	For example, a maturing Internet, affordable bandwidth and file-compression , and
file-compression	Apple’s iconic iPhone enabled companies such as Uber, Airbnb, YouTube,
Facebook	Facebook , and Twitter to redefine the mobile-customer experience
mobile-customer	
autocomplete	Google uses machine learning to autocomplete search queries and often accurately predicts what someone is looking for
self-driving	AI is the central component in self-driving cars – which can now avoid collisions and
game-playing	traffic congestion – and in game-playing systems like Google DeepMind’s AlphaGo
data-collection	they will not be able to compete with companies that are using data-collection networks to improve customer experiences and inform business decisions

chat-bots	Soon, when customers enter a physical store, they will be greeted by interactive chat-bots that can recommend products based on shopping history, offer special discounts
deep-learning	In health care, deep-learning algorithms could help doctors identify cancer-cell types or intracranial abnormalities from anywhere in the world in real time
cancer-cell	
age-old	As in past periods of economic transformation, AI will unleash new levels of productivity, augment our personal and professional lives, and pose existential questions about the age-old relationship between man and machine
mainframe	Thirty years from now, we will wonder how we ever got along without our seemingly telepathic digital assistants, just as today it's already hard to imagine going more than a few minutes without checking the 1980s mainframe in one's pocket
lower-class	They were imbued with the European class structure, which forbade such lower-class work
housecleaning	In Europe, there was never any effort to assist the housecleaning chore
automobile	Another example of American success is the automobile
chainsaws	The invention of chainsaws and cement were only the beginning of a revolution in America
upper-class	The wife was a class and caste person from India who had been raised in an upper-class household and exhibited all the characteristics of being upper-class
safeguarding	It follows the Ukrainian State Television and Radio Committee's <u>ban in 2015 of 38 books published in Russia</u> , aimed at " safeguarding Ukrainian citizens against the use of information warfare and disinformation methods, against the spread of hate ideology, fascism, xenophobia and separatism"
Kremlin-backed	In her report about the new law, Halya Coynash from the Kharkiv human rights group said that "measures are undoubtedly needed to counter the lies told, especially in areas within or close to territory under Russian occupation or Kremlin-backed militant control"
Russian-occupied	While she welcomed the fact the bill is specifically about Russia – "it does not cover books published, for example, in the UK, which criticise Ukraine, nor does it apply to books published in Ukraine, with the exception of Russian-occupied Crimea" – she questioned its reach, given that it covers only printed matter, and the "woolliness" of its language
mass-importing	Coynash warned that while the bill specifically targets those mass-importing books for sale – individuals still able to bring up to 10 copies into Ukraine without restrictions – it is likely to be met with accusations of censorship
meanwhile	British Ukrainian translator Steve Komarnyckyj, meanwhile , believes the ban is likely to be unworkable